

No. 40804

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria on the readmission of persons (with protocol of implementation). Sofia, 21 February 2003

Entry into force: *6 June 2004 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Bulgarian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 December 2004*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission des personnes (avec protocole d'exécution). Sofia, 21 février 2003

Entrée en vigueur : *6 juin 2004 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *bulgare et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 décembre 2004*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА

между

**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ
И**

СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ

и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

за обратно приемане на лица

Правителството на Обединеното Кралство Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Република България, наричани по-нататък “Договаряща страна” или “Договарящи страни”, според случая,

Изразявайки желание да подобрят сътрудничеството между двете Договарящи страни, за да допринесат за предотвратяването и борбата срещу незаконната трансгранична миграция,

Изразявайки желание да улеснят обратното приемане и транзитното преминване в случай на експулсиране на лица, чието влизане или пребиваване на териториите на техните страни е незаконно,

Имайки предвид необходимостта от придържане към основните човешки права и свободи, гарантирани от тяхното национално законодателство и от международните договори, които са в сила за Договарящите страни,

се договориха, както следва:

Член 1
Определения

За целите на тази Спогодба и Протокола към нея следните понятия имат следните значения:

- (1) “Разрешение за пребиваване” означава разрешение, издадено от една от Договарящите страни, даващо право на лицето да пребивава на територията на тази Договаряща страна, с изключение на визи и временни разрешения за престой, издадени по време на разглеждане на молба за разрешение за пребиваване или за убежище.
- (2) “Гражданин” и “Гражданство” по отношение на Обединеното Кралство Великобритания и Северна Ирландия се отнася само до Британски граждани и Британско гражданство.
- (3) “Право на местопребиваване” се прилага само по отношение на Обединеното Кралство Великобритания и Северна Ирландия и има значение съобразно съответното национално законодателство.
- (4) “Виза” означава разрешение или решение от страна или територия, включително от всяка от Договарящите страни, за даване на право на лице да влезе и да остане на нейната територия, съгласно изпълнението на условията, според които е издадена визата.
- (5) “Разрешение за транзит” означава разрешение или решение, или поискана от Договаряща се страна виза, осигуряващи възможност на гражданин на трета страна да премине през територията на нейната държава или да премине през транзитната зона на пристанище или

летище, стига да бъдат изпълнени другите условия за транзитно преминаване.

- (6) “Гражданин на трета страна” означава лице, което не притежава гражданство или право на пребиваване на Обединеното Кралство Великобритания и Северна Ирландия или на Република България, а “Държава на трета страна” означава страна или територия, различна от Обединеното Кралство Великобритания и Северна Ирландия или Република България.
- (7) “Работен ден” означава ден, който не е събота, неделя или официален празничен ден във всяка от Договарящите Страни.
- (8)(а) При условията на ал.8(в) по-долу “Компетентни органи” по отношение на Обединеното Кралство са:
- (i) за подаване на молба до компетентните органи в Република България, приемане на отговор на молба, процедура за получаване на документ за пътуване от българско дипломатическо или консулско представителство в Обединеното Кралство и за уведомявания за лица, които трябва да бъдат върнати в Република България:
 - Дирекцията по въпросите на имиграцията и гражданството на Министерството на вътрешните работи;
 - (ii) за приемане на молба от компетентните органи в Република България, за даване на отговор на молба и даване на всички уведомявания за лица, които трябва да бъдат върнати в Обединеното Кралство:
 - Дирекцията по въпросите на имиграцията и гражданството на Министерството на вътрешните работи;
 - (iii) за издаването на паспорти и други документи за пътуване след положителен отговор на молба:
 - Посолството на Обединеното Кралство в Република България.
- (8)(б) При условията на ал. (8)(в) по-долу “Компетентните органи” по отношение на Република България са:
- (i) за подаване на молба до компетентните органи в Обединеното Кралство, приемане на отговор на молба, за процедурата по получаване на документ за пътуване от Посолството на Обединеното Кралство в Република България и за уведомявания за лица, които трябва да бъдат върнати в Обединеното Кралство:

- Национална Служба “Полиция” или Национална Служба “Гранична полиция” на Министерството на вътрешните работи на Република България;
- (ii) за приемане на молба от компетентните органи на Обединеното Кралство, за даване на отговор на молба и даване на всички уведомления за лица, които трябва да бъдат върнати в Република България:
- Национална Служба “Полиция” или Национална Служба “Гранична полиция” на Министерството на вътрешните работи на Република България.
- (iii) за издаването на паспорти и други документи за пътуване след положителен отговор на молба:
- Посолството или консулската служба на Република България в Обединеното кралство.
- (8)(в) Всякакви промени в понятието “Компетентни органи” на една от Договарящите страни се съобщават на другата Договаряща страна по дипломатически път. Всяка подобна промяна влиза в сила от първия работен ден след получаване на уведомлението от другата Договаряща страна.
- (9) “Молеща Договаряща страна” означава Договарящата страна, която подава молба до Замолената Договарящата страна, да приеме обратно или да позволи транзитно преминаване на лице при условията на тази Спогодба, а “Замолена Договаряща страна” означава Договарящата страна, към която е отправена молбата.
- (10) “Дете” или “Деца” означава лица, които в деня на подаване на молбата за обратно приемане не са навършили 18-годишна възраст.
- (11) “Писмено” означава в писмена форма на английски език.

ЧАСТ 1

**ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ НА ГРАЖДАНИ И ЛИЦА С ПРАВО НА
ПРЕБИВАВАНЕ**

Член 2

Задължение за обратно приемане

- (1) **Замолената Договаряща страна приема обратно, по молба на Молещата Договаряща страна и без специални формалности, всяко лице, което не отговаря или повече не отговаря на изискванията за влизане или пребиваване на територията на държавата на Молещата Договаряща страна при условие, че лицето е надлежно идентифицирано и е доказано в съответствие с Чл. 3, ал.(1) на тази Спогодба или може основателно да се предположи, в съответствие с Чл. 3, ал.(2), че или лицето е гражданин на Замолената Договаряща страна, или е друго лице с право на пребиваване в държавата на Замолената Договаряща страна, или че лицето е било (при последното му влизане на територията на държавата на Молещата Договаряща страна) гражданин на Замолената Договаряща страна, но впоследствие се е отказало от своето гражданство и не е получило друго гражданство.**

- (2) **Молещата Договаряща страна приема обратно, по молба на Замолената Договаряща страна и без специални формалности, всяко лице, което преди това е напуснало нейната територия в съответствие с ал.(1) на този член, ако последващи проверки установят, че по времето на напускането това лице не е било гражданин или друго лице с право на пребиваване в Замолената Договаряща страна. В този случай Договарящата страна, която е приела това лице, е длъжна да върне всички получени от другата Договаряща страна документи във връзка с първоначалната обратно приемане. Задължението за обратно приемане по тази алинея не се прилага, когато Замолената Договаряща страна е лишила от гражданство или право на пребиваване въпросното лице, или ако лицето се е отказало или е позволило да му бъде отнето неговото гражданство или правото му на пребиваване, след като то е влязло на територията на държавата на Молещата Договаряща страна, без на лицето да е било поне обещано натурализиране от страна на Молещата Договаряща страна.**

Член 3

**Средства за определяне на самоличността и гражданството на лица,
подлежащи на обратно приемане**

- (1) Самоличността и гражданството или правото на пребиваване на лице, подлежащо на обратно приемане на основание Чл. 2, ал.(1) на тази Спогодба, се доказват с помощта на един от следните валидни документи:
 - (а) национален документ за самоличност (дори ако е непостоянен или временен), който определено е издаден на това конкретно лице;
 - (б) паспорт или заместващ го документ за пътуване със снимка (лесе-пасе), посочващ гражданство и/или притежание на право на пребиваване в Договаряща страна; или
- (2) Предположение за самоличност и гражданство или право на пребиваване се потвърждава със следното:
 - (а) документ, предвиден в ал.(1) на този член, валидността на който е изтекла, но който може основателно да се счита за издаден на лицето;
 - (б) друг официален документ, позволяващ определянето на самоличността на споменатото лице (например шофьорска книжка);
 - (в) извлечение от трудова книжка или военни документи.
 - (г) протоколирани свидетелски показания, направени от добросъвестни свидетели пред компетентните органи на Молещата Договаряща страна;
 - (д) протоколирани обяснения, направени от въпросното лице пред компетентните органи на Молещата Договаряща страна;
 - (е) езика, говорен от заинтересованото лице;
 - (ж) служебен пропуск;
 - (з) извадка от официалния регистър за населението;
 - (и) моряшка книжка;
 - (й) лодкарска книжка (документ за самоличност на работник на шлеп);
 - (к) други документи, потвърждаващи самоличността на въпросното лице;

(л) фотокопия на гореспоменатите документи;

както и с помощта на всякакво друго приемливо за двете Договарящи страни доказателство, което може да помогне за установяване на гражданството или правото на пребиваване на заинтересованото лице.

Член 4

Молба за обратно приемане

- (1) Всяка молба за обратно приемане по Чл.2 от тази Спогодба се изготвя в писмена форма и съдържа информацията, посочена в Член I на Протокола към тази Спогодба.
- (2) Молбата за обратно приемане се подава до компетентния орган на Замолената Договаряща страна.

Член 5

Отговор на молбата

- (1) Отговорът на молбата за обратно приемане по Член 2 от тази Спогодба се дава от компетентния орган на Замолената Договаряща страна до компетентния орган на Молящата Договаряща страна съгласно процедурата и в сроковете, посочени в Член 6 на настоящата Спогодба.
- (2) Отговорът на молбата съдържа информацията, посочена в Член II на Протокола към тази Спогодба.

Член 6

Срокове

- (1) С изключение на онези молби, които се основават на посочените в Чл. 3, ал.(1) на тази Спогодба документи, отговорите на молби за обратно приемане, подадени съгласно Чл. 2 на тази Спогодба, се дават в писмена форма в рамките на петнадесет работни дни от датата на подаване на молбата. Отказът за обратно приемане се обосновава.
- (2) Ако молба за обратно приемане, подадена съгласно Чл. 2 от тази Спогодба, се основава на посочените в Чл. 3, ал.(1) на Спогодбата документи, отговорът трябва да бъде даден по принцип в рамките на десет работни дни от датата на подаване на молбата. Когато лицето, чието обратно приемане е договорено, се превозва със самолет, за неговото транспортиране трябва се съставя протокол, предназначен за компетентните органи на Замолената Договаряща страна.

- (3)(а) Ако представените документи и факти са недостатъчни или спорни, компетентните консулски служители на Замолената Договаряща страна могат да поискат от Молещата Договаряща страна да интервюира въпросното лице във възможно най-кратък срок, като те могат да присъстват на въпросното интервю.
- (3)(б) Времето и мястото на интервюто се определят по взаимна договореност. Искането за такова се предава от Замолената Договаряща страна в срока, предвиден в ал.(1) на този Член. Отговорът на молбата за обратно приемане се дава в писмена форма в рамките на осем работни дни от датата на интервюто.
- (4) Молещата Договаряща страна предприема всички необходими стъпки за осигуряване на извеждането или заминаването от територията на своята държава на лицето, чието обратно приемане е било договорено на основание на тази Спогодба, в рамките на тридесет работни дни от датата на получаване на съгласието на Замолената Договаряща страна. Този срок може да бъде продължен толкова, колкото е разумно необходимо за преодоляване на евентуални правни или практически пречки.

ЧАСТ 2

ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ НА ГРАЖДАНИ НА ТРЕТИ СТРАНИ

Член 7

Граждани на трети страни с виза или разрешение за пребиваване

- (1) Съгласно условията на ал.(2) на този Член, всяка от Договарящите страни приема обратно, по молба на другата Договаряща страна и без излишни формалности, гражданин на трета страна, който не отговаря или повече не отговаря на разпоредбите за влизане или пребиваване на територията на държавата на Молещата Договаряща страна, стига същият да притежава валидна виза или валидно разрешение за пребиваване, издадено от Замолената Договаряща страна, и да отговаря на изискванията на нейното национално законодателство за влизане и пребиваване на чужденци.
- (2) Независимо от посоченото в ал.(1) на този Член, в случаи, когато двете Договарящи страни са издали виза или разрешение за пребиваване, отговорност носи Договарящата страна, чиято виза или разрешение изтича последно.

Член 8

Граждани на трети страни, които са влезли или пребивавали на територията на държавата на Замолената Договарящата страна

- (1) Всяка от Договарящите страни приема обратно на територията на своята държава по молба на другата Договаряща страна и без излишни формалности всеки гражданин на трета страна, който не отговаря или повече не отговаря на действащите условия за влизане или пребиваване на територията на държавата на Молещата Договаряща страна, при условие, че това е документирано в съответствие с Чл. 9, ал.(1) на тази Спогодба или може с основание да се приеме в съответствие с Чл. 9, ал.(2), че този гражданин на трета страна е влязъл или пребивавал на територията на държавата на Замолената Договаряща страна.
- (2) Съгласно разпоредбите на ал.(1) на този Член задължението за обратно приемане отпада за:
 - (а) Граждани на трети страни, на които Молещата Договаряща страна е предоставила статут на бежанец съгласно Конвенцията за статута на бежанците, подписана в Женева на 28 юли 1951 г. и Протокола, подписан в Ню Йорк на 31 януари 1967 г., допълващ Конвенцията, или статут на лице без гражданство, съгласно Конвенцията за статута на лицата без гражданство, подписана в Ню Йорк на 28 септември 1954 г.
 - (б) Граждани на трети страни, чиято държава има обща граница с територията на държавата на Молещата Договаряща страна, както и други граждани на трети страни, пребиваващи постоянно на територията на държавата на такава трета страна;
 - (в) Граждани на трети страни, които Замолената Договаряща страна е върнала преди това в техните страни по произход или в друга държава на трета страна, в която влизането им е осигурено;
 - (г) Граждани на трети страни, които имат разрешение за транзитно преминаване от Замолената Договаряща страна на основание на валидна виза или разрешение за пребиваване, издадени от следваща държава на транзитно преминаване или от държавата – крайна цел на пътуването.
 - (д) Граждани на трети страни, които имат разрешение за транзитно преминаване от Замолената Договаряща страна, издадено поради липса на изискване за виза или разрешение за пребиваване, за да влязат или пребивават в следваща държава на транзитно преминаване или крайна цел на пътуването.
 - (е) Граждани на трети страни, които, след като са напуснали територията на държавата на Замолената Договаряща страна и са влезли в територията на държавата на Молещата Договаряща страна от територията на трета държава, на която Молещата Договаряща страна може да върне това лице обратно в

съответствие с условията на двустранно или многостранно Споразумение;

- (ж) Граждани на трети страни, които са притежавали валидно разрешение на пребиваване, издадено от Молещата Договаряща страна за срок по-дълъг от шест месеца.
- (з) Граждани на трети страни, чието обратно приемане на територията на държавата на Замолената Договаряща страна, не е било поискано от Молещата Договаряща страна в срок от една година от датата, на която съответните органи на Молещата Договаряща страна са узнали или биха могли основателно да узнаят за тяхното незаконно влизане и пребиваване на територията на своята държава.

Член 9

Презумпция за влизане или пребиваване

- (1) Влизането или пребиваването на граждани на трета страна на територията на държавата на Замолената Договаряща страна се доказва чрез полагане на гранични печати или други подходящи отметки в техните документи за пътуване от граничните контролни органи на Замолената Договаряща страна при влизането или напускането на територията на нейната държава.
- (2) Влизането или пребиваването на граждани на трета страна на територията на държавата на Замолената Договаряща страна може да бъде предполагаемо въз основа на:
 - (а) документи за пътуване;
 - (б) доказателство за плащане на хотел, медицински или други услуги и т.н.;
 - (в) протоколирани показания на добросъвестен свидетел, дадени пред компетентните органи на Молещата Договарящата страна;
 - (г) протоколирани показания, дадени от гражданина на трета страна пред компетентните органи на Молещата Договарящата страна.

Член 10

Молба за обратно приемане на граждани на трети страни

- (1) Молбата за обратно приемане на граждани на трети страни при условията на Чл. 7 или Чл. 8 на настоящата Спогодба се подава в писмена форма и съдържа информацията, посочена в Член IV на Протокола към нея.

- (2) Молбата за обратно приемане съгласно Чл. 7, ал.(1) и Чл.8, ал.(1) на настоящата Спогодба се подава до компетентния орган на Замолената Договаряща страна. Изготвя се протокол за предаване/приемане на молбата за обратно приемане и приложените документи.
- (3) Отговорът на молбата за обратно приемане съгласно Чл.7 или Чл. 8 на настоящата Спогодба се дава в писмена форма в рамките на петнадесет работни дни от датата на нейното получаване. Всеки отказ за обратно приемане се обосновава.
- (4) Молещата Договаряща страна предприема всички необходими стъпки за осигуряване на извеждането или заминаването от територията на своята държава на лицето, чието обратно приемане е било договорено на основание на настоящата Спогодба, в рамките на тридесет работни дни от датата на получаване на съгласието на Замолената Договарящата страна. Този срок може да бъде продължен толкова дълго, колкото е разумно необходимо за преодоляване на правни или практически пречки.

Член 11

Отговор на молбата

- (1) Отговорът на молбата за обратно приемане съгласно Чл. 7 или Чл. 8 на настоящата Спогодба се подава от компетентния орган на Замолената Договаряща страна до компетентния орган на Молещата Договаряща страна съгласно процедурата и в сроковете, предвидени в Член 10 на настоящата Спогодба.
- (2) Отговорът на молбата съдържа информацията, посочена в Член V на Протокола към настоящата Спогодба.

Член 12

Задължение за обратно приемане

- (1) Всяка от Договарящите страни приема обратно по молба да другата Договаряща страна и без излишни формалности всеки гражданин на трета страна, който е напуснал или е бил изведен от територията на нейната държава в съответствие с разпоредбите на Чл. 7, ал.(1) на настоящата Спогодба, когато последващи проверки установят, че по време на напускане на територията на държавата на Молещата Договаряща страна обратно приетото лице не е притежавало валидна виза или валидно разрешение за пребиваване, които му дават право да влезе и пребивава в държавата на Замолената Договаряща страна съгласно Член 7 на настоящата Спогодба.
- (2) В случаи, когато се прилагат разпоредбите на ал.(1) на този член, Договарящата страна, първоначално приела обратно такива лица, информира другата Договаряща страна за причините за отказа и връща

всички документи, получени във връзка с процедурата на първоначалното обратно приемане.

- (3) Всяка от Договарящите страни приема обратно по молба да другата Договаряща страна и без излишни формалности всеки гражданин на трета страна, който е напуснал или е бил изведен от територията на своята държава в съответствие с разпоредбите на Чл. 8, ал.(1) на настоящата Спогодба, когато последващи проверки установят, че по време на напускането на територията на държавата на Молящата Договаряща страна обратно приетото лице фактически не е влязло или пребивавало на територията на държавата на Замолената Договаряща страна в съответствие с Член 8 на настоящата Спогодба.
- (4) В случаи, при които се прилагат разпоредбите на ал.(3) на този член, Договарящата страна, първоначално приела такива лица, информира другата Договаряща страна за причините за отказа и връща всички документи, получени във връзка с процедурата на първоначалното обратно приемане.

ЧАСТ 3

ТРАНЗИТНО ПРЕМИНАВАНЕ

Член 13

Задължение за разрешаване на транзитно преминаване

- (1) Всяка от Договарящите страни по молба на другата Договаряща страна разрешава транзитното преминаване през територията на своята държава на граждани на трети страни, изведени от Молящата Договаряща страна с цел обратното им приемане в техните страни на произход или в трети страни, при условие че:
 - (а) приемането им в други държави на транзитно преминаване и в държавата – крайна цел на пътуването е осигурено; и
 - (б) Молящата Договаряща страна получи за гражданина на трета страна разрешение за транзитно преминаване, което се изисква съгласно Чл. 13, ал.(2).
- (2) Замолената Договаряща страна може да поиска Молящата Договаряща страна да получи – преди напускането на гражданина на трета страна от територията на държавата на Молящата Договаряща страна – разрешение за транзитно преминаване, изисквано от действащите на територията на държавата на Замолената Договаряща страна закони или разпоредби, преди транзитното преминаване през територията на държавата на

Замолената Договаряща страна на гражданин на трета страна да бъде осъществено.

- (3) Молещата Договаряща страна носи пълна отговорност за транзитното преминаване на такива лица към страната – крайна цел на пътуването и отговаря за извеждането от територията на държавата на Замолената Договаряща страна на тези лица, ако тяхното по-нататъшно пътуване не може да продължи.
- (4) Замолената Договаряща страна може да помоли представител на компетентните органи на Молещата Договаряща страна да осигури ескортирането на такива транзитно преминаващи граждани на трети страни по време на преминаването им през територията на Замолената Договаряща страна.
- (5) Независимо от вида на издаденото разрешение, предвидените за транзитно преминаване лица трябва да бъдат обратно приети от Молещата Договаряща страна без формалности, ако по смисъла на член 21 на настоящата Спогодба впоследствие възникнат или бъдат открити обстоятелства, които пречат осигуряването на процедурите за транзитно преминаване или ако по-нататъшното пътуване или приемане от страна на държавата – крайна цел не е осигурено.
- (6) Договарящите страни полагат всички усилия за ограничаване на операции по транзитно преминаване на граждани на трети страни, които не могат да бъдат връщани директно на държавата, цел на тяхното пътуване.

Член 14

Молби за транзитно преминаване

- (1) Молбите за разрешаване на транзитно преминаване при условията на Член 13 са в писмена форма и съдържат информацията, изложена в Член VI на Протокола към настоящата Спогодба.
- (2) Молбите за разрешаване на транзитно преминаване се изпращат директно до компетентните органи на Договарящите страни.
- (3) Молбата се подписва и подпечатва от компетентния орган на Молещата Договаряща страна.

Член 15

Отговор на молбата

- (1) Отговорът на молбата за разрешаване на транзитно преминаване съгласно Чл. 14 на настоящата Спогодба се дава в писмена форма от компетентния орган на Замолената Договаряща страна и се адресира до

компетентния орган на Молещата Договаряща страна, като това става в рамките на петнадесет работни дни от датата на връчване на молбата. Всеки отказ на молба за транзитно преминаване се обосновава.

- (2) Отговорът на молбата да съдържа информацията, посочена в Член VII на Протокола към настоящата Спогодба.
- (3) Съгласно Чл. 13, ал.(2), при приемане на молба за разрешаване на транзитно преминаване Замолената Договаряща страна може да съобщи, че нейното приемане е под условие на получаване от гражданина на трета страна на разрешение за транзитно преминаване преди заминаването му от територията на държавата на Молещата Договаряща страна, за да премине транзитно през територията на нейната държава.

Член 16

Отказ на молба

- (1) Съгласно настоящата Спогодба, молба за транзитно преминаване при условията на Чл. 13 на Спогодбата може да бъде отказана, когато:
 - (а) Присъствието на гражданина на трета страна на територията на държавата на Замолената Договаряща страна може да бъде сметнато за неблагоприятно за интересите на националната сигурност, обществения ред или общественото здраве; или
 - (б) Гражданинът на трета страна не получи разрешението за транзитно преминаване, изисквано от Замолената Договаряща страна на основание Чл. 13, ал.(2); или
 - (в) На гражданина на трета страна бъде отказано разрешението за транзитно преминаване, изисквано от Замолената Договаряща страна на основание Чл. 13, ал.(2).

ЧАСТ 4

ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 17

Експертна комисия

- (1) Договарящите страни си предоставят взаимна помощ при изпълнението и тълкуването на настоящата Спогодба. За тази цел те създават Експертна комисия, както това е предвидено в Член XII на Протокола към Спогодбата.

- (2) Договарящите страни си запазват правото да приемат или да не приемат предложенията и мерките на Експертната комисия.

Член 18
Ескортиране

- (1)(а) Молещата Договаряща страна информира Замолената Договаряща страна (когато това е разумно и изпълнимо) за необходимостта от ескортиране на лицата, чистото обратно приемане или транзитно преминаване са били договорени при условията на настоящата Спогодба.
- (1)(б) Когато услугите по ескортиране се осигуряват от или под ръководството на Молещата Договаряща страна, от придружаващите служители ще се изисква преди заминаването им от територията на държавата на Молещата Договаряща страна да получат разрешение, решение, виза или разрешение за транзитно преминаване, които се изискват от Замолената Договаряща страна, за да осъществят услугите по ескортирането.
- (2) Когато транзитното преминаване се осъществява чрез летищни трансфери на територията на държавата на Замолената Договаряща страна или чрез влизания в нейната територия, мероприятията по ескортирането, когато това е възможно, се извършват от Молещата Договаряща страна, а Замолената Договаряща страна взема всички необходими мерки, за да не се позволи на лицето-обект на транзитно преминаване да напусне транзитната зона на летището на Замолената Договаряща страна.
- (3) Когато за целите на обратно приемане се извършват извеждания от страната, мероприятията по ескортирането се изпълняват, когато това е възможно, от Молещата Договаряща страна.

Член 19
Разходи по връщането

- (1) Разходите, свързани с обратното приемане на лица, включително разходите за съответното ескортиране, дневни и транспортни разходи, се поемат, в съответствие с членове 2, 7, 8 и 12 на настоящата Спогодба, от Молещата Договаряща страна.
- (2) В съответствие с Чл. 13 на настоящата Спогодба разходите за транзитно преминаване до границата на държавата на крайна дестинация и, при необходимост, разходите, свързани с обратния транспорт, и в двата случая в разходите се включват разноските по ескортиране, дневни и пътни разходи, се поемат от Молещата Договаряща страна.

Член 20
Уведомяване

- (1) Преди влизането в сила на тази Спогодба Договарящите страни се уведомяват взаимно по дипломатически път за следното:
- (a) граничните контролни пунктове, които могат да се използват за обратно приемане и транзитно преминаване;
 - (б) органите, които са компетентни да обработват молбите за обратно приемане и транзитно преминаване при условията на настоящата Спогодба.

Член 21

Други договорености, които остават в сила и изключения

- (1) Разпоредбите на тази Спогодба не засягат правата и задълженията на Договарящите страни по:
- (a) други международни споразумения за екстрадиция, предаване на осъдени лица, взаимна правна помощ по криминални въпроси и обратно приемане или транзитно превозване в случаи на извеждане на лица въобще;
 - (б) Конвенцията за статута на бежанците, подписана в Женева на 28 юли 1951 и изменена с Протокола, подписан в Ню Йорк на 31 януари 1967 г;
 - (в) международни споразумения по правата на човека;
 - (г) международни споразумения за даване на убежище, в частност Конвенцията, определяща държавата, отговорна за разглеждане на молби за убежище, подадени в Държава-членка на Европейската Общност, подписана в Дъблин на 15 юни 1990 г;
 - (д) други международни споразумения.
- (2) Във връзка с:
- (a) лице, което Договаряща страна има задължение да приеме обратно на основание Чл. 2, ал.(1) на настоящата Спогодба;
 - (б) гражданин на трета страна, който е влязъл директно от територията на държавата на една от Договарящите страни в територията на държавата на другата Договаряща страна (като лицето ще бъде считано за директно влязло, ако е преминало транзитно през държава на трета страна, за да влезе в другата Договаряща страна

без да напуска транзитната зона на пристанище или летище и без да премине през имиграционния контрол);

разпоредбите на тази Спогодба не действат по начин, който нарушава други формални или неформални двустранни споразумения, които се прилагат към датата на тази Спогодба или които може да се прилагат в бъдеще на териториите на двете Договарящи страни, по силата на които едно лице може да бъде депортирано или по друг начин изведено от територията на една от Договарящите страни.

Член 22

Условия за изпълнение

Всички други разпоредби за изпълнение са формулирани в Протокола към настоящата Спогодба, който представлява неразделна част нея.

Член 23

Териториално приложение

Тази Спогодба се прилага:

(а) по отношение на Обединеното Кралство:

- (i) за Англия и Уелс, Шотландия и Северна Ирландия; и
- (ii) за всяка територия за международните отношения, за които Обединеното Кралство отговаря и за които приложението на тази Спогодба трябва да е било разширено, при условие на договорени изменения, със Спогодба между Договарящите страни. Това разширяване на обсега може да бъде прекратено от всяка от Договарящите страни по дипломатически път с шестмесечно писмено предизвестие до другата страна; и

(б) за Република България.

Член 24

Влизане в сила

Всяка от Договарящите страни уведомява другата по дипломатически път за изпълнението на вътрешно-правните процедури, изисквани от нейните закони за влизането в сила на настоящата Спогодба. Спогодбата влиза в сила на шестдесетия ден, следващ деня на получаване на последното уведомление.

Член 25

Срок, изменение, временно преустановяване и прекратяване

- (1) Настоящата Спогодба се сключва за неопределен срок от време.
- (2) Всяка Договаряща страна може да прекрати действието на настоящата Спогодба по основателни причини, като направи писмено уведомление до другата Договаряща страна. Прекратяването влиза в сила на тридесетия ден, следващ деня на получаване на писменото уведомление от другата Договаряща страна, или от друга по-късна дата според посоченото в нотификацията.
- (3) Всяка Договаряща страна може да преустанови временно действието на настоящата Спогодба с писмено уведомление до другата страна за основателни причини. Временното преустановяване влиза в сила при получаване на писменото уведомление от другата Договаряща страна или от друга дата, посочена в нотификацията. Договарящите страни са длъжни незабавно по дипломатически път да се уведомят взаимно за анулирането на тази нотификация.
- (4) Договорените от Договарящите страни изменения или допълнения на тази Спогодба влизат в сила, след като бъдат потвърдени с размяна на ноти.

В потвърждение на което долуподписаните, надлежно упълномощени от съответните свои правителства, подписаха настоящата Спогодба.

Изготвено в два екземпляра в София (град)
на 21 февруари (дата) (месец) 2003 г. на английски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА
ИРЛАНДИЯ



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



**ПРОТОКОЛ
ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА СПОГОДБАТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО НА ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА
ИРЛАНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА
ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ НА ЛИЦА**

Правителството на Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия и правителството на Република България (наричани по-долу "Договарящи страни");

Които изявиха желание да се споразумеят въз основа на Спогодбата, сключена в (място) на (дата), за обратно приемане на лица, по-долу наричана "Спогодбата";

Се споразумяха за следното:

Чл. I: Молби за обратно приемане на лица съгласно чл. 2 от Спогодбата

(1) Всички молби за обратно приемане на лица съгласно чл. 2 на Спогодбата следва да се подават в писмен вид и да съдържат:

(а) Името и адреса на компетентните органи на Молещата Договарящата страна, регистрационния номер от протокола и датата на подаване на молбата;

(б) Името и адреса на Замолената Договарящата страна;

(в) Встъпителен текст със следното съдържание: "Налице са достатъчно причини да се приеме, че лицето, чиито данни са посочени по-долу, отговаря на чл. 2 от Спогодбата между правителството на Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия и правителството на Република България за обратно приемане на лица, във връзка с което молим същото лице да бъде допуснато в територията на (Обединеното кралство) (Република България), в съответствие с условията на Спогодбата."

(2) Всяка молба за обратно приемане трябва задължително да включва:

(а) Лични данни

(i) фамилно и други имена;

(ii) дата на раждане;

(iii) място на раждане и родина;

(iv) пол;

(v) само за деца, фамилното и друго име(на) на роднина, известни на Молещата Договарящата страна.

- (б) Нотариално заверени копия на документи, представляващи средство на доказване или средство за изграждане на предположение за гражданството или правото на местопребиваване на лицето, което подлежи на обратно приемане:
- (i) Документи за гражданство: номер, дата и място на издаване, институция, издаваща документа; или
 - (ii) Паспорт: вид и номер, дата на издаване, институция, издаваща документа и място на издаване; или
 - (iii) Други пътни документи, указващи гражданство: име на документа, номер, дата и място на издаване и институция, издаваща документа; или
 - (iv) Други документи, по същество средство за изграждане на предположение, които следва да бъдат представени на Замолената страна по Спогодбата, според реда на чл. 3, ал. 2 на Спогодбата, като например шофьорска книжка, акт за раждане и пр.
- (в) Две снимки в паспортен формат.
- (г) Списък на представените съгласно Спогодбата средства за доказване и/или средствата за изграждане на предположение.
- (д) Планови маршрути, транспортни средства, дата и час на обратно приемане по план, пунктове на преминаване на границата.
- (е) Указания за необходимостта от полицейски или друг ескорт и/или медицинско наблюдение в разумни граници; а в случай, че ескортът следва да се осигури от компетентните органи на Молецата Договаряща страна по Спогодбата, подробности за длъжностните лица, които ще бъдат ескорт на лицето.
- (ж) Декларация, че въпросното лице отговаря на условията по реда на чл. 2 от Спогодбата.
- (з) Подпис и печат на компетентния орган на Молецата Договаряща страна по Спогодбата.
- (3) В границите на разумното, да бъдат представени също и следните документи:
- (а) Лични данни
 - (i) пълно име на бащата и/или майката;

- (ii) предишни имена;
 - (iii) псевдоним или артистично име;
 - (iv) последен адрес по местоживеене на държавната територия на Замолената Договаряща страна по Спогодбата;
 - (v) данни, свързани със здравословното състояние, както и наименованието на латински език на заразната болест, на която лицето, подлежащо на обратно приемане, евентуално е носител.
- (б) По отношение на децата, нотариално заверено копие от акта за раждане.

Чл. II: Отговор на молбата за обратно приемане на лица съгласно чл. 2 от Спогодбата

- (1) Отговорът на молбата за обратно приемане на лица съгласно чл. 2 от Спогодбата следва да се изготви от компетентните органи на Замолената Договаряща страна по Спогодбата, в съответствие с реда и процедурата и в рамките на сроковете, посочени в чл. 6 на Спогодбата.
- (2) Отговорът на молбата трябва да включва следното:
- (а) името и адреса на компетентния орган на Замолената Договаряща страна по Спогодбата, регистрационния номер по протокол и датата на отговора на молбата;
 - (б) името и адреса на компетентния орган на Молещата Договаряща страна по Спогодбата;
 - (в) фамилното име и друго име(на) на лицето, което подлежи на обратно приемане, датата на раждане, мястото на раждане и родината, когато са известни; и
 - (г) или (i) в случай на положителен отговор, потвърждение, че лицето, което ще бъде върнато, отговаря на реда и условията на чл. 2 от Спогодбата; или (ii), в случай на отрицателен отговор, причините, във връзка с които лицето не отговаря на реда и условията на чл. 2 от Спогодбата.

Чл. III: Пътнически документи

- (1) Компетентните органи на Молещата Договаряща страна по Спогодбата се задължават да изпратят на дипломатическото или консулско

представителство на Замолената Договаряща страна по Спогодбата, положителния отговор на молбата с оглед издаването на пътнически документ, когато такъв е необходим. Дипломатическото или консулско представителство на Замолената Договаряща страна по Спогодбата следва въз основа на положителния отговор по отправения въпрос да издаде пътнически документ в полза на лицето, чието обратно приемане е било одобрено.

- (2) Пътническият документ е валиден за срок не по-голям от тридесет дни, считано от датата на получаването му от Молещата Договаряща страна по Спогодбата, или за друг срок, който ще бъде договорен в съответствие с чл. 6, ал. 4, или чл. 10, ал. 4 от Спогодбата.

Чл. IV: Изпълнение на процедурите по обратно приемане на граждани от трети страни съгласно Спогодбата

- (1) Молби за обратно приемане на лица, съгласно реда и условията на чл. 7 и чл. 8 от Спогодбата следва да бъдат отправяни в писмена форма и да съдържат:

- (а) Името и адреса на компетентния орган на Молещата Договаряща страна по Спогодбата, регистрационния номер по протокол и датата на молбата;

- (б) Името и адреса на Замолената Договаряща страна по Спогодбата;

- (в) Въстъпителен текст със следното съдържание: "Налице са достатъчно причини да се приеме, че лицето, чиито данни са посочени по-долу, отговаря на чл. 7 (или чл. 8, където е необходимо) от Спогодбата между правителството на Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия и правителството на Република България за обратно приемане на лица, във връзка с което молим същото лице да бъде допуснато на територията на (Обединеното кралство) (Република България), в съответствие с условията на Спогодбата."

- (2) Всяка молба за обратно приемане трябва задължително да включва:

- (а) Лични данни

- (i) фамилно и други имена;

- (ii) дата на раждане;

- (iii) място на раждане и родина;

- (iv) пол;

- (v) само за деца, фамиленото и друго име(на) на роднина, известни на Молящата Договаряща страна по Спогодбата.
- (б) Нотариално заверени копия на документи, представляващи средство на доказване или средство за изграждане на предположение за притежаване на валидна виза или валидно разрешение за пребиваване, издадени от компетентните органи на Замолената страна по Спогодбата, удостоверение за разрешение за влизане и пребиваване в съответствие с националното законодателство на Договарящата страна на лицето, което подлежи на обратно приемане, както следва:
 - (i) Документи за гражданство, в това число валидна виза или документ за местопребиваване: номер, дата и място на издаване, издаващ документ орган; или
 - (ii) Паспорт, в това число валидна виза или разрешение за пребиваване: вид и номер, дата на издаване, орган, издал документа и място на издаване; или
 - (iii) Други пътнически документи, указващи гражданство, в това число валидна виза или разрешение за пребиваване: име на документа, номер, дата и място на издаване и издаващия документа орган; или
 - (iv) Само във връзка с чл. 8 на Спогодбата, нотариално заверени копия на документи, по същество средство за доказване или средство за изграждане на предположение за влизане или пребиваване на територията на Замолената страна по Спогодбата, по реда и условията на чл. 9 от Спогодбата.
- (в) Две снимки в паспортен формат.
- (г) Списък на представените съгласно Спогодбата средства за доказване и/или средствата за изграждане на предположение.
- (д) Планови маршрути, транспортни средства, дата и час на обратно приемане по план, пунктове на преминаване на границата.
- (е) Указания относно необходимостта от полицейски или друг ескорт и/или медицинско наблюдение в разумни граници; а в случай, че ескортът следва да се осигури от компетентните органи на Молящата Договаряща страна по Спогодбата, подробности за длъжностните лица, които ще ескортират лицето.

(ж) Декларация, че въпросното лице отговаря на условията на чл. 7 (или чл. 8, където е необходимо) от Спогодбата.

(з) Подпис и печат на компетентния орган на Молещата Договаряща страна по Спогодбата.

(3) В границите на разумното да бъдат представени също и следните документи:

(а) Лични данни

- (i) пълно име на бащата и/или майката;
- (ii) предишни имена;
- (iii) псевдоним или артистично име;
- (iv) последен адрес по местоживееие на държавната територия на Замолената Договаряща страна по Спогодбата;
- (v) данни, свързани със здравословното състояние и наименованието на латински език на заразната болест, на която лицето, подлежащо на обратно приемане, евентуално е носител.

(б) По отношение на децата, нотариално заверено копие от акта за раждане.

Чл. V: Отговор на молбата за обратно приемане на лица от трети страни съгласно Спогодбата

(1) Отговорът на молбата за обратно приемане на лица съгласно чл. 7 (или чл. 8, където е необходимо) от Спогодбата следва да се изготви от компетентните органи на Замолената страна по Спогодбата, в съответствие с реда и процедурата и в рамките на сроковете, посочени в чл. 10 на Спогодбата.

(2) Отговорът на молбата трябва да включва следното:

(а) името и адреса на компетентния орган на Замолената Договаряща страна по Спогодбата, регистрационния номер по протокол и датата на отговора на молбата;

(б) името и адреса на компетентния орган на Молецата Договаряща страна по Спогодбата;

(в) фамилното име и друго име(на) на лицето, което подлежи на обратно приемане, датата на раждане, мястото на раждане и родината, когато са известни; и

(г) или (и) в случай на положителен отговор, потвърждение, че лицето, което ще бъде върнато, отговаря на реда и условията на чл. 7 (или чл. 8, където е необходимо) от Спогодбата; или (ii), в случай на отрицателен отговор, причините, във връзка с които лицето не отговаря на и условията на чл. 7 (или чл. 8, където е необходимо) от Спогодбата.

Чл. VI: Молба за разрешение за преминаване

(1) Молби за разрешение за преминаване на лица съгласно реда и условията на чл. 13 от Спогодбата следва да бъдат отправяни в писмена форма и да съдържат:

(а) Името и адреса на компетентния орган на Молецата Договаряща страна по Спогодбата, регистрационния номер по протокол и датата на молбата;

(б) Името и адреса на Замолената Договаряща страна по Спогодбата;

(в) Встъпителен текст със следното съдържание: “Налице са достатъчно причини да се приеме, че лицето, чиито данни са посочени по-долу, отговаря на чл. 13 от Спогодбата между правителството на Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия и правителството на Република България за обратно приемане на лица, във връзка с което молим същото лице да бъде допуснато в територията на (Обединеното кралство) (Република България), в съответствие с клаузите на Спогодбата.”

(2) Всяка молба за разрешение за преминаване на лица трябва задължително да включва:

(а) Лични данни

(i) фамилно и други имена;

(ii) дата на раждане;

(iii) място на раждане и родина;

- (iv) пол;
 - (v) само за деца, фамилията и друго име(на) на роднина, известни на Молещата Договаряща страна по Спогодбата.
- (б) Нотариално заверени копия на документи, представляващи средство на доказване или средство за изграждане на предположение, че разрешаването на граждани от трети страни съгласно Спогодбата да преминават през други държави и държавата е гарантирано.
- (в) Две снимки в паспортен формат.
- (г) Списък на представените съгласно Спогодбата средства за доказване и/или средствата за изграждане на предположение.
- (д) Планови маршрути, транспортни средства, дата и час на преминаване през територията на Замолената Договаряща страна по Спогодбата.
- (е) Указания относно необходимостта от полицейски или друг ескорт и/или медицинско наблюдение в разумни граници; а в случай, че ескортът следва да се осигури от компетентните органи на Молещата Договаряща страна по Спогодбата, подробности за длъжностните лица, които ще ескортират лицето.
- (ж) Декларация, че въпросното лице отговаря на условията на чл. 13 от Спогодбата.
- (з) Подпис и печат на компетентния орган на Молещата Договаряща страна по Спогодбата.
- (3) В границите на разумното, да бъдат представени също и следните документи:
- (а) Лични данни
 - (i) пълно име на бащата и/или майката;
 - (ii) предишни имена;
 - (iii) псевдоним или артистично име;

- (iv) последен адрес по местоживеене на държавната територия на Замолената страна по Спогодбата;
 - (v) данни, свързани със здравословното състояние и наименованието на латински език на заразната болест, на която лицето, подлежащо на обратно приемане, евентуално е носител.
- (б) По отношение на децата, нотариално заверено копие от акта за раждане.

Чл. VII: Отговор на молбата за получаване на разрешение за преминаване на лица

- (1) Отговорът на молбата за разрешение за преминаване на лица съгласно чл. 13 от Спогодбата следва да се изготви от компетентните органи на Замолената Договаряща страна по Спогодбата, в съответствие с реда и процедурата и в рамките на сроковете, посочени в чл. 15 на Спогодбата.
- (2) Отговорът на молбата трябва да включва следното:
 - (а) името и адреса на компетентния орган на Замолената Договаряща страна по Спогодбата, регистрационния номер по протокол и датата на отговора на молбата;
 - (б) името и адреса на компетентния орган на Молещата Договаряща страна по Спогодбата;
 - (в) фамилното име и друго име(на) на лицето, което подлежи на обратно приемане, датата на раждане, мястото на раждане и родината, когато са известни; и
 - (г) или (i) в случай на положителен отговор, потвърждение, че лицето, което ще премине през държавната територия на Замолената Договаряща страна по Спогодбата, отговаря на реда и условията на чл. 13 от Спогодбата (с уточнението, когато е необходимо, че същото пряко зависи от получаването на разрешение за транзитно преминаване от гражданин на третата страна съгласно Спогодбата, преди заминаването на същия от държавната територия на Молещата страна по Спогодбата, с оглед преминаване през нейната територия в съответствие с ал. 3, чл. 15 от Спогодбата); или (ii), в случай на отрицателен отговор, причините, във връзка с които гражданинът на третата страна съгласно Спогодбата не отговаря на реда и условията на чл. 13 от Спогодбата.

Чл. VIII: Процедура на обратно приемане

- (1) Компетентният орган на Молецката Договаряща страна по Спогодбата се задължава да уведоми компетентния орган на Замолената Договаряща страна по Спогодбата, във връзка с преместването или отпътуването на лицето, подлежащо на обратно приемане, или на преминаване през територията на държавата на Замолената Договаряща страна по Спогодбата, най-малко пет дни преди планираното преместване или отпътуване.
- (2) Горепосоченото предизвестие трябва да се изготви в писмена форма и съдържа следните данни:
 - (а) името и адреса на компетентния орган на Молецката Договаряща страна по Спогодбата, регистрационния номер по протокол и датата на предизвестieto;
 - (б) името и адреса на компетентния орган на Замолената Договаряща страна по Спогодбата;
 - (в) въстъпителен текст със следното съдържание: “Уведомяваме Ви, че на (ден, месец, година) от летище () с полет номер (), час на заминаване () и на пристигане на летище () в () часа, посоченото по-долу лице ще бъде върнато на (Обединеното кралство) (Република България)”; или “Уведомяваме Ви, че на (ден, месец, година) от летище () с полет номер (), час на заминаване () и на пристигане на летище () в () часа, посоченото по-долу лице ще премине през (Обединеното кралство) (Република България) за () с полет номер (), час на заминаване () и пристигане на летище () в () часа”;
 - (г) фамилно име и друго име(на), дата на раждане и място на раждане на лицето, подлежащо на обратно приемане, регистрационния номер по протокол и датата на отговора на молбата за обратно приемане;
 - (д) указание за евентуална необходимост от помощ и пр., поради болест или възраст;
 - (е) указание за възможността да се очакват инциденти, с оглед осигуряването на официален ескорт.
- (4) Във всички случаи, когато компетентният орган на Молецката Договаряща страна по Спогодбата не може да върне лицето, подлежащо на обратно приемане, на посочената в предизвестieto дата, същият се задължава незабавно да уведоми компетентния орган на Замолената страна по Спогодбата, в писмена форма, за горното.

Чл. IX: Гранични пунктове

Обратно приемането на дадено лице в изпълнение на Спогодбата следва да се осъществява чрез следните гранични пунктове:

- (а) в Обединеното кралство: на всяко летище, на което се извършват международни търговски полети;
- (б) в Република България: на всяко летище, на което се извършват международни търговски полети.

Чл. X: Дължими суми

- (1) Сумите по смисъла на чл. 19 от Спогодбата, дължими от Молящата Договаряща страна по Спогодбата, включват (но не единствено) действащите цени, определяни за издаване на пътнически документи на лицето, което подлежи на обратно приемане или преминаване и пълната цена на въздушния транспорт и необходим ескорт.
- (2) По отношение на всички други допълнителни суми Замолената Договаряща страна по Спогодбата се задължава да предостави фактура на компетентния орган на Молящата Договаряща страна по Спогодбата в рамките на петнадесет работни дни от обратно приемането или отпътуването, в случаите на преминаване. Всички дължими суми следва да бъдат заплащани на дипломатическо-консулското представителство на Замолената Договаряща страна по Спогодбата, в рамките на тридесет дни, считано от получаването на горната фактура.

Чл. XI: Защита на информацията

- (1) Дотолкова, доколкото в изпълнение на Спогодбата се пренася информация от едната Договаряща страна (“предаващата Договаряща страна”) до другата Договаряща страна (“приемащата Договаряща страна”), която следва да се счита за лични данни, в смисъла на законите на Договарящите страни, страните се задължават да спазват и следните условия, наред с националните разпоредби:
 - (а) Приемащата Договаряща страна се задължава да използва данните единствено с оглед на посочените цели и само при условията, поставени от предаващата Договаряща страна и не при обстоятелства и не с предназначение, различно от целите на сключване на Спогодбата.
 - (б) Приемащата Договаряща страна се задължава при необходимост да информира предаващата Договаряща страна във връзка с използването на предоставените данни и получените в следствие на това резултати.

(в) Лични данни, предоставени в изпълнение на Спогодбата, следва да се предават единствено на компетентните органи.

(г) В случай, че националното законодателство на приемащата Договаряща страна допуска по-широко тълкуване на смисъла на ал. (а) и (в) на настоящия член, прилагането на такова тълкуване ще става с предварителното разрешение на предаващата Договаряща страна, която следва да изрази в писмена форма общото си съгласие.

(д) Предаващата Договаряща страна се задължава да докаже верността на предоставяните данни, както и необходимостта и съобразността на трансфера на данните преди самия трансфер. Трансфери на информация, забранени от националното законодателство на Договаряща страна да се считат за забранени. При предоставяне на невярна информация или на информация, чийто трансфер е забранен, Договарящата страна, приемаща информацията, трябва да бъде известена за това, въз основа на което се задължава да унищожи информацията, както следва.

(е) При необходимост, лицето, субект на личните данни, следва да бъде уведомено за това, какви данни са били предоставени и с какви цели. Молби за информация, отправени от субекта на личните данни, ще се обработват съобразно националното законодателство на Договарящата страна, от която е изискана информацията.

(ж) Ако националното законодателство на предаващата Договаряща страна предвижда ограничения за сроковете на задържане на лични данни, Договарящата страна, получател на информацията, следва навременно да бъде уведомена от Договарящата страна, предоставяща данните.

Независимо от такива ограничения в сроковете, предоставените лични данни да бъдат унищожавани, когато вече не са в състояние да изпълняват задачите, във връзка с които са били предоставени или когато да изпълнили предназначението си.

(з) Предаващите и приемащите органи се задължават да протоколират в писмена форма трансфера на изходящите и получаването на входящи лични данни.

(и) Предаващите и приемащите органи се задължават да защитават предоставените лични данни от неоторизиран достъп, неоторизирани изменения и неоторизирана публикация.

Чл. XII: Експертна комисия

- (1) Експертната комисия, учредена съгласно чл. 17 от Спогодбата, ще включва представители на двете Договарящи страни. Всяка Договаряща страна следва да назначи главен експерт и до двама членове на Комисията. Председател ще се посочи от главния експерт (или лице, назовано от главния експерт) на Договарящата страна, домакин на събранието. Експерти, които не са членове на Комисията, могат да бъдат поканени от главен експерт (или лице, назовано от главен експерт) на срещи на Комисията.
- (2) Компетентните органи на Договарящите страни се задължават да предоставят в срок от тридесет дни, считано от сключване на Спогодбата, на компетентните органи на другата Договаряща страна имената на своите представители в Експертната комисия.
- (3) Компетентните органи на Договарящите страни се задължават да уведомяват в срок от тридесет дни компетентните органи на другата Страна за всички промени в членския състав на своето представителство в Експертната Комисия.
- (4) Част от задачите на Експертната комисия са:
 - (а) да подава предложения до компетентните органи на Договарящите страни с оглед разрешаването на евентуални и действителни въпроси, възникнали в хода на изпълнението на Спогодбата;
 - (б) да отправя предложения до компетентните органи на Договарящите страни, относно поправки и допълнения към Спогодбата;
 - (в) да осъществява мониторинг върху изпълнението на Спогодбата;
 - (г) да изготвя и предлага подходящи мерки за принципната борба с нелегалната имиграция.
- (5) Договарящите страни запазват правото си да одобряват предложения, направени от Експертната комисия или да отхвърлят такива.
- (6) Комисията се събира да съвещава по предложение на един от главните експерти.

Чл. XIII: Статут на Протокола

Настоящият Протокол е неразделна част от Спогодбата.

Чл. XIV: Територия на приложимост

Настоящият Протокол ще се прилага:

- (а) в Обединеното кралство;
- (б) в Англия и Уелс, Шотландия и Северна Ирландия; и
- (в) на всяка територия, за чиито международни отношения Обединеното кралство носи отговорност и до която действието на настоящия Протокол е било разширено в резултат на споразумения посредством договор между Договарящите страни. Такова разширение може да бъде прекратено от Договаряща страна с шестмесечно предизвестие до другата Договаряща страна чрез дипломатически канал; и
- (г) в Република България.

Чл. XV: Влизане в сила

Всяка Договаряща страна се задължава да извести другата посредством дипломатическите канали за изпълнението на вътрешни законови процедури, във връзка със законосъобразното влизане в сила на настоящия Протокол. Протоколът влиза в сила на шестдесетия ден, считано от датата на получаване на последното такова известие.

Чл. XVI: Продължителност, изменение, временно преустановяване и прекратяване на действие

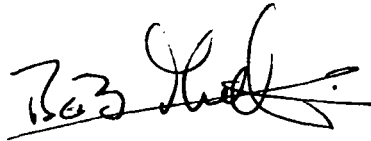
- (1) Настоящият Протокол се подписва и сключва за неопределен период.
- (2) Всяка Договаряща страна има право да преустанови временно този Протокол по основателни причини посредством писмено известие до другата Страна. Такова преустановяване следва да влезе в сила на тридесетия ден от получаването на писменото известие от другата Договаряща страна, или на друга по-късна дата, посочена в известието.
- (3) Всяка Договаряща страна има право да прекрати този Протокол по основателни причини посредством писмено известие до другата Страна. Такова прекратяване следва да влезе в сила при получаването на писменото известие от другата Договаряща страна, или на друга по-късна дата, посочена в известието. Договарящите страни се задължават взаимно да се информират при отменяне на такива известия незабавно посредством дипломатически канали.

- (4) Изменения или допълнения към настоящия Протокол, за които е налице договореност между Договарящите страни, влизат в сила при потвърждение чрез размяна на ноти.

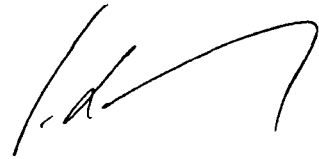
За да удостоверят горното, долуподписаните, в качеството им на надлежно упълномощени от съответните правителства, са положили подписите си под настоящия Протокол.

Изготвен в два екземпляра в София (~~град~~) на 21 (~~ден~~) февруари (~~месец~~)
2003 год. на английски и български език, като двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И
СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE READMISSION OF PERSONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria hereinafter referred to as Contracting Party" or "the Contracting Parties" as appropriate,

Desiring to improve co-operation between the two Contracting Parties in order to contribute to the prevention and combating of illegal cross-border migration,

Wishing to facilitate readmission and transiting in cases of expulsion of persons whose entry or residence on the territories of their States is illegal,

Having regard to the need to abide by basic human rights and freedoms, guaranteed by their national legislation and by international agreements in force for the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement and the Protocol to this Agreement, the following terms shall have the following meanings:

(1) "Residence permit" means an authorisation of any type issued by one Contracting Party, entitling the person to stay on the territory of that Contracting Party, with the exception of Visas and temporary authorisations for stay issued during examination of an application for a Residence Permit or for asylum.

(2) "Citizen" and "Citizenship", in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, refer only to British Citizens and British citizenship.

(3) "Right of abode" applies only in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and has the meaning contained in the relevant national legislation.

(4) "Visa" means an authorisation or decision by a country or territory, including any Contracting Party, to enable a person to enter and remain on its territory, subject to the conditions according to which the Visa was issued being fulfilled.

(5) "Permission to transit" means any authorisation or decision of, or any Visa required by, a Contracting Party to enable a Third Party Citizen to transit through the territory of its State or pass through the transit zone of a port or airport, subject to the other transit conditions being fulfilled.

(6) "Third Party Citizen" means a person who does not have Citizenship of, or the Right of Abode in, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Republic of Bulgaria, and "Third Party State" means any country or territory other than the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Republic of Bulgaria.

(7) "Working Day" means any day which is not a Saturday, Sunday or public holiday in either of the Contracting Parties.

(8) (a) Subject to paragraph (8)(c) below, the "Competent Authorities" in relation to the United Kingdom means:

(i) for the delivery of an application to the Competent Authorities in the Republic of Bulgaria, the acceptance of a reply to a request, for the procedure to obtain a travel document from the Bulgarian diplomatic-consular representation in the United Kingdom, and for all notifications for persons to be returned to the Republic of Bulgaria:

The Immigration and Nationality Directorate of the Home Office;

(ii) for the acceptance of an application by the Competent Authorities for the Republic of Bulgaria, for the delivery of a reply to a request and for the delivery of all notifications of persons to be returned to the United Kingdom:

The Immigration and Nationality Directorate of the Home Office;

(iii) for the issue of passports and other travel documents following a positive reply to the request:

The Embassy of the United Kingdom in the Republic of Bulgaria.

(b) Subject to paragraph (8) (c) below, the "Competent Authorities" in relation to the Republic of Bulgaria means:

(i) for the delivery of an application to the Competent Authorities in the United Kingdom, the acceptance of a reply to a request, for the procedure to obtain a travel document from the Embassy of the United Kingdom in the Republic of Bulgaria, and for all notifications for persons to be returned to the United Kingdom;

The National Police Service or the National Border Police Service of the Ministry of the Interior of the Republic of Bulgaria;

(ii) for the acceptance of an application by the Competent Authorities of the United Kingdom, for the delivery of a reply to a request and for the delivery of all notifications of persons to be returned to the Republic of Bulgaria;

The National Police Service or the National Border Police Service of the Ministry of the Interior of the Republic of Bulgaria;

(iii) for the issue of passports and other travel documents following a positive reply to the request:

The Embassy or consular offices of the Republic of Bulgaria in the United Kingdom.

(c) Any changes to the definition of "Competent Authorities" of one Contracting Party will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels. Any such change will take effect on the Working Day following receipt of such notification by the other Contracting Party.

(9) "Requesting Contracting Party" means a Contracting Party which makes a request to the Requested Contracting Party to readmit a person or permit transiting pursuant to the

terms of this Agreement; and "Requested Contracting Party" means the Contracting Party to which such a request is made.

(10) "Child" or "Children" shall mean persons not having attained the age of 18 on the date the request for readmission is made.

(11) "In Writing" shall mean in writing in the English language.

PART 1. READMISSION OF CITIZENS & PERSONS WITH RIGHT OF ABODE

Article 2. Duty to readmit

(1) The Requested Contracting Party shall readmit, at the request of the Requesting Contracting Party and without particular formalities, any person who does not meet, or who no longer meets the requirements for entry or residence on the territory of the State of the Requesting Contracting Party, provided that person is properly identified and it is proven in accordance with paragraph (1) of Article 3 of this Agreement or may be reasonably presumed in accordance with paragraph (2) of Article 3 that either the person is a Citizen of, or other person with a Right of Abode in, the State of the Requested Contracting Party, or the person was (on their last entry to the territory of the State of the Requesting Contracting Party) a Citizen of the Requested Contracting Party but has subsequently relinquished their Citizenship and not acquired some other Citizenship.

(2) A Requesting Contracting Party shall readmit, at the request of the Requested Contracting Party and without particular formalities, any person who formerly departed from its territory in accordance with paragraph (1) of this Article if subsequent checks reveal that at the time of departure that person was not a Citizen of, or other person with a Right of Abode in the Requested Contracting Party. In such a case the Contracting Party which had admitted that person shall return all documents received from the other Contracting Party in connection with the initial readmission. The obligation to readmit under this paragraph shall not apply where the Requested Contracting Party has deprived the person in question of his or her Citizenship or Right of Abode, or the person had relinquished or allowed to lapse his or her Citizenship or Right of Abode, after that person had entered the territory of the State of the Requesting Contracting Party without that person at least having been promised naturalisation by the Requesting Contracting Party.

Article 3. Means of determining identity and Citizenship of Persons to be readmitted

(1) The identity and Citizenship or Right of Abode of any person to be readmitted pursuant to paragraph (1) of Article 2 of this Agreement, shall be proven through any one of the following valid documents:

(a) a document of national identity (even if provisional or temporary) which can be definitely ascribed to that particular person;

(b) a passport or a substitute travel document with a photograph (*laissez- passer*) indicating Citizenship and/or possession of the Right of Abode in a Contracting Party.

(2) Identity and Citizenship or Right of Abode may be reasonably presumed by any one of the following:

(a) a document, provided for in paragraph (1) of this Article, the validity of which has expired but which can be reasonably ascribed to the person;

(b) any other official document conducive to the identification of the said person (for example a driving licence);

(c) Service record books and military passes;

(d) minuted evidence duly supplied by bona fide witnesses before the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party;

(e) minuted explanations supplied by the person in question to the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party;

(f) the language spoken by the person concerned;

(g) a company pass;

(h) an extract from Registrar Office records;

(i) a seaman's book;

(j) a bargeman's identity document;

(k) other documents bearing evidence to the identity of the said person;

(l) photocopies of the above-mentioned documents;

as well as by any other evidence acceptable to both Contracting Parties which may help to establish the Citizenship or Right of Abode of the person concerned.

Article 4. Requests for readmission

(1) Any request for readmission under Article 2 of this Agreement shall be made In Writing and shall contain information as set out in Article I of the Protocol to this Agreement.

(2) The request for readmission shall be submitted to the Competent Authority of the Requested Contracting Party.

Article 5. Reply to the request

(1) The reply to the request for readmission under Article 2 of this Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 6 of the Agreement.

(2) The reply to the request shall contain information as set out in Article II of the Protocol to this Agreement.

Article 6. Time limits

(1) Save in respect of those requests founded upon documents indicated under paragraph (1) of Article 3 of this Agreement, replies to readmission requests made under Article 2 of this Agreement shall be given In Writing within fifteen Working Days from the date of submission of the request. Any refusal of readmission shall be substantiated.

(2) If a request for readmission made under Article 2 of this Agreement is founded on documents indicated under paragraph (1) of Article 3 of this Agreement, a reply shall be given in principle within ten Working Days from the date of submission of the request. When the person, whose readmission has been agreed, is to be transported by air, a protocol shall be drawn up for his transfer to the Competent Authorities of the Requested Contracting Party.

(3) (a) If the submitted documents and facts are insufficient or contested, the competent Consular Officers of the Requested Contracting Party may demand the Requesting Contracting Party to interview the person concerned within the shortest possible time limit and may attend the interview concerned.

(b) The time and place of the interview shall be mutually agreed. The demand for such interview shall be delivered by the Requested Contracting Party within the time limit provided for under paragraph (1) of this Article. The reply to the readmission request shall be given In Writing within eight Working Days from the date of interview.

(4) The Requesting Contracting Party shall take all steps appropriate to ensure removal or departure from the territory of its State of the person whose readmission has been agreed pursuant to this Agreement within thirty Working Days from the date of receipt of the consent of the Requested Contracting Party. This time limit may be extended for so long as is reasonably necessary to deal with legal or practical obstacles.

PART 2. READMISSION OF THIRD PARTY CITIZENS

Article 7. Third Party Citizens with Visa or Residence Permits

(1) Subject to paragraph (2) of this Article, each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without unnecessary formalities any Third Party Citizen, who does not fulfil, or no longer fulfils regulations of entry or residence on the territory of the State of the Requesting Contracting Party, provided he holds a valid Visa or a valid Residence Permit issued by the Requested Contracting Party and meets the requirements of its national legislation for entry and residence of aliens.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, in cases in which both Contracting Parties have issued a Visa or a Residence Permit, responsibility shall reside with the Contracting Party whose Visa or Residence Permit expires last.

Article 8. Third Party Citizens who have entered or resided on the territory of the State of the Requested Contracting Party

(1) Each Contracting Party shall readmit on the territory of its State at the request of the other Contracting Party and without unnecessary formalities any Third Party Citizen, who does not fulfil, or who no longer fulfils, the conditions in force for entry or residence on the territory of the State of the Requesting Contracting Party provided it is documented in accordance with paragraph (1) of Article 9 of this Agreement or it may be reasonably presumed in accordance with paragraph (2) of Article 9 that such Third Party Citizen had entered or resided on the territory of the State of the Requested Contracting Party.

(2) No obligation for readmission shall exist under the provisions of paragraph (1) of this Article for:

(a) Third Party Citizens to whom the Requesting Contracting Party has granted refugee status under the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on 28 July 1951 and the Protocol done at New York on 31 January 1967, supplementing the said Convention, or the status of stateless persons as defined by the Convention relating to the Status of Stateless Persons, done at New York on 28 September 1954.

(b) Third Party Citizens, whose State of citizenship has a common border with the territory of the State of the Requesting Contracting Party, as well as other Third Party Citizens residing permanently on the territory of such a Third Party State;

(c) Third Party Citizens whom the Requested Contracting Party has previously returned to their countries of origin or to some other Third Party State into which their entry is assured;

(d) Third Party Citizens who have Permission to transit from the Requested Contracting Party on the basis of a valid Visa or Residence Permit provided by a subsequent State of transit or destination;

(e) Third Party Citizens who have Permission to transit from the Requested Contracting Party on the basis that they do not require a Visa or Residence Permit in order to enter or stay in a subsequent State of transit or destination;

(f) Third Party Citizens who after leaving the territory of the State of the Requested Contracting Party have entered the territory of the State of the Requesting Contracting Party from the territory of a Third Party State, to which the Requesting Contracting Party can return that person in accordance with the terms of any bilateral or multilateral agreement;

(g) Third Party Citizens who have held a valid Residence Permit issued by the Requesting Contracting Party for a period of more than six months.

(h) Third Party Citizens whose readmission to the territory of the State of the Requested Contracting Party has not been requested by the Requesting Contracting Party within one year of the date on which the relevant authorities of the Requesting Contracting Party became aware, or could reasonably have become aware, of their illegal entry and presence on the territory of its State.

Article 9. Presumption of entry or residence

(1) Entry or residence of Third Party Citizens on the territory of the State of the Requested Contracting Party shall be documented by the apposition of border seals or other appropriate annotations in their travel documents by border control authorities of the Requested Contracting Party, at entry or departure from the territory of its State.

(2) Entry or residence of Third Party Citizens on the territory of the State of the Requested Contracting Party may be reasonably presumed on the basis of:

(a) transport documents;

(b) proof of payment for hotel, medical or other services etc;

(c) minuted evidence of bona fide witnesses submitted to the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party;

(d) minuted evidence given by the Third Party Citizen to the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party.

Article 10. Request for readmission of Third Party Citizens

(1) An application for readmission of Third Party Citizens under Article 7 or 8 of this Agreement shall be submitted In Writing and shall contain information as set out in Article IV of the Protocol to this Agreement.

(2) The request for readmission under paragraph (1) of Article 7 and paragraph (1) of Article 8 of this Agreement shall be submitted to the Competent Authority of the Requested Contracting Party. A protocol of submission/acceptance of the readmission request and enclosed documents shall be made.

(3) The reply to the request for readmission made under Article 7 or 8 of this Agreement shall be given In Writing within fifteen Working Days from the date of its receipt. Any refusal of readmission shall be substantiated.

(4) The Requesting Contracting Party shall take all steps appropriate to ensure removal or departure from the territory of its State of the person whose readmission has been agreed pursuant to this Agreement within thirty Working Days from the date of receipt of the consent of the Requested Contracting Party. This time limit may be extended for so long as is reasonably necessary to deal with legal or practical obstacles.

Article 11. Reply to the request

(1) The reply to the request for readmission under Article 7 or 8 of this Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 10 of this Agreement.

(2) The reply to the request shall contain information as set out in Article V of the Protocol to this Agreement.

Article 12. Duty to readmit

(1) Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without undue formalities, any Third Party Citizen who departed or was removed from the territory of its State in conformity with the provisions of paragraph (1) of Article 7 of this Agreement when subsequent checks reveal that the readmitted person, at the time of departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party was not in possession of a valid Visa or valid Residence Permit and entitled to enter into and reside in the State of the Requested Contracting Party in accordance with Article 7 of this Agreement.

(2) In cases in which the provisions of paragraph (1) of this Article are applied, the Contracting Party which initially readmitted such persons shall inform the other Contract-

ing Party of the reasons for their refusal and return all documents received in connection with the initial readmission procedure.

(3) Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without undue formalities, any Third Party Citizen who departed or was removed from the territory of its State in conformity with the provisions of paragraph (1) of Article 8 of this Agreement when subsequent checks reveal that the readmitted person, at the time of departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party, had not in fact entered or resided on the territory of the State of the Requested Contracting Party in accordance with Article 8 of this Agreement.

(4) In cases in which provisions of paragraph (3) of this Article are applied, the Contracting Party which initially readmitted such persons, shall inform the other Contracting Party of the reasons for their refusal and return all documents received in connection with the initial readmission procedure.

PART 3. TRANSIT

Article 13. Duty to permit transiting

(1) Each Contracting Party shall permit at the request of the other Contracting Party, transiting through the territory of its State of Third Party Citizens removed by the Requesting Contracting Party for the purpose of readmission to their countries of origin or to Third Party States provided that:

(a) admission to any other States of transit and to the State of destination is assured; and

(b) the Requesting Contracting Party obtains for the Third Party Citizen any Permission to transit required pursuant to paragraph (2) of Article 13.

(2) The Requested Contracting Party may require that the Requesting Contracting Party obtains, prior to departure of any Third Party Citizen from the territory of the State of the Requesting Contracting Party, any Permission to transit required by the laws or regulations applying from time to time in the territory of the State of the Requested Contracting Party prior to the transiting through the territory of the State of the Requested Contracting Party of such Third Party Citizen.

(3) The Requesting Contracting Party shall bear full responsibility for the transiting of such persons to the country of final destination and shall be responsible for those persons' removal from the territory of the State of the Requested Contracting Party if their onward journey cannot be continued.

(4) The Requested Contracting Party may request that a representative of the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party secure the escort of such transiting Third Party Citizens during the transit through the territory of the Requested Contracting Party.

(5) Notwithstanding any authorisation issued, persons taken in charge for transit purposes shall be readmitted by the Requesting Contracting Party without formality if circumstances within the meaning of Article 21 of this Agreement subsequently arise or come to

light which stand in the way of a transit operation or if the onward journey or admission by the State of destination is no longer assured.

(6) The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations to Third Party Citizens who cannot be returned to their State of destination directly.

Article 14. Requests for transiting

(1) Any requests to permit transiting under Article 13 of this Agreement shall be made In Writing and shall contain information as set out in Article VI of the Protocol to this Agreement.

(2) The requests to permit transiting shall be dispatched directly between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

(3) The request shall be signed and sealed by the Competent Authority of the Requesting Contracting Party.

Article 15. Reply to the request

(1) The reply to the request to permit transiting under Article 14 of this Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party In Writing within fifteen Working Days from the date of submission of the request. Any refusal of a request to permit transiting shall be substantiated.

(2) The reply to the request shall contain information as set out in Article VII of the Protocol to this Agreement.

(3) Pursuant to paragraph (2) of Article 13, when accepting a request to permit transiting, the Requested Contracting Party may state that its acceptance is conditional on Permission to transit being obtained by the Third Party Citizen prior to departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party in order to transit through the territory of its State.

Article 16. Refusal of request

(1) Under this Agreement, a request for transiting under Article 13 of this Agreement may be refused where:

(a) the Third Party Citizen's presence in the territory of the State of the Requested Contracting Party may not be conducive to the interests of national security, public order or public health; or

(b) the Third Party Citizen does not obtain any Permission to transit required by the Requested Contracting Party pursuant to paragraph (2) of Article 13; or

(c) the Third Party Citizen is refused any Permission to transit required by the Requested Contracting Party pursuant to paragraph (2) of Article 13.

PART 4. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 17. Committee of experts

(1) The Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance in the application and interpretation of this Agreement. To this end they shall set up a Committee of Experts as set out in Article XII of the Protocol to this Agreement.

(2) The Contracting Parties reserve the right to accept the proposals and measures suggested by the Committee of Experts or not to do so.

Article 18. Escorts

(1) (a) The Requesting Contracting Party shall, whenever reasonably practicable, inform the Requested Contracting Party of the need for escort of persons whose readmission or transiting has been agreed under the terms of this Agreement.

(b) When escort services are provided by, or under the direction of, the Requesting Contracting Party, the escorting officers shall be required to obtain any authorisation, decision, Visa or Permission to transit required by the Requested Contracting Party in order to carry out such escort services prior to departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party.

(2) When transiting is carried through airport transfers on the territory of the State of the Requested Contracting Party or through entries onto its territory, escorting arrangements shall be made where appropriate by the Requesting Contracting Party and the Requested Contracting Party shall take all appropriate steps to ensure that the person who is subject to the transit will not be allowed to leave the transit zone of the airport of the Requested Contracting Party.

(3) When removals for the purpose of readmission or transiting are carried out, escorting arrangements shall be made where appropriate by the Requesting Contracting Party.

Article 19. Costs of return

(1) The costs related to the readmission of persons, including those for appropriate escorting, subsistence and transportation, in accordance with Articles 2, 7, 8 and 12 of this Agreement, shall be borne by the Requesting Contracting Party.

(2) The costs of transit, in accordance with Article 13 of this Agreement, as far as the border of the State of destination and, where necessary, the costs arising from return transport, in both cases including the costs of escorting, subsistence and transportation, shall be borne by the Requesting Contracting Party.

Article 20. Notification

(1) Prior to the entry into force of this Agreement the Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels about:

- (a) border control points which may be used for readmission purposes and transit passages;
- (b) the authorities competent to deal with readmission and transit requests under this Agreement.

Article 21. Other Agreements not affected and exceptions

(1) The provisions of this Agreement shall not affect the Contracting Parties' rights and duties under:

- (a) other international agreements on extradition, transfer of convicted persons, mutual legal assistance in criminal matters and readmission or transit conveyance in cases of removal of persons generally;
- (b) the Convention relating to the Status of Refugees, done at Geneva on 28 July 1951 as amended by the Protocol done at New York on 31 January 1967;
- (c) any international agreements on human rights;
- (d) international agreements on asylum, in particular the Convention determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Communities, done at Dublin on 15 June 1990;
- (e) any other international agreements.

(2) In relation to:

- (a) a person whom a Contracting Party has a duty to readmit pursuant to paragraph (1) of Article 2 of this Agreement; and
- (b) by a Third Party Citizen who has entered directly from the territory of the State of one Contracting Party to the territory of the State of the other Contracting Party (and a person will be considered as having entered directly if he has transited through a Third Party State for the purpose of entering the other Contracting Party without leaving any port or airport transit zone and without passing through immigration control); the provisions of this Agreement shall not operate so as to prejudice other formal or informal bilateral arrangements, which apply at the date of this Agreement or which may apply in the future, in the territories of the Contracting Parties by which a person may be deported or otherwise removed from the territory of a Contracting Party.

Article 22. Modalities of implementation

All further provisions for implementation are set out in the Protocol to this Agreement which is an integral part of this Agreement.

Article 23. Territorial application

This Agreement shall apply:

- (a) in relation to the United Kingdom:
 - i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and

- (ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Contracting Parties. Such extension may be terminated by either Contracting Party by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and
- (b) to the Republic of Bulgaria.

Article 24. Entry into force

Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the domestic legal procedures required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the date of receipt of the last such notification.

Article 25. Duration, Modification, Suspension and Termination

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(2) Each Contracting Party may terminate this Agreement on important grounds by giving notification In Writing to the other. Such termination will take effect on the thirtieth day following receipt of written notification by the other Contracting Party or on some later date as specified in the notification.

(3) Each Contracting Party may suspend this Agreement by giving notification In Writing to the other on important grounds. Such suspension shall take effect on receipt of written notification by the other Contracting Party or on some other date as specified in the notification. The Contracting Parties shall notify each other of the cancellation of any such notification without delay via diplomatic channels.

(4) Amendments to or modifications of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Sofia this 21st day of February 2003 in the English and Bulgarian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

BOB AINSWORTH

For the Government of the Republic of Bulgaria:

SOLOMON PASSY

PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BULGARIA ON THE READMISSION OF PERSONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter called "the Contracting Parties");

Wishing to make provision for the implementation of the Agreement signed at Sofia on 21 February 2003 concerning the Readmission of Persons hereinafter called "the Agreement";

Have agreed as follows:

Article 1. Requests for readmission of persons under Article 2 of the Agreement

(1) Any request for readmission under Article 2 of the Agreement shall be made In Writing and shall contain:

(a) The name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party, file number and date of the request;

(b) The name and address of the Requested Contracting Party;

(c) An introductory text, as follows: "There are grounds for believing that the person identified below is covered by the provisions of Article 2 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria on the Readmission of Persons and we request that this person is accepted into the territory of (the United Kingdom) (the Republic of Bulgaria) in accordance with the provisions of that Agreement."

(2) The following shall be provided with any request for readmission:

(a) Personal data

(i) family name and other names;

(ii) date of birth;

(iii) place and country of birth;

(iv) sex;

(v) for Children only, the family name and other name(s) of any relation of which the Requesting Contracting Party is aware.

(b) Certified copies of original documents constituting means of proof, or means for establishing a presumption, of Citizenship or Right of Abode of the person to be returned:

(i) Citizenship documents: number, date and place of issue, issuing authority; or

(ii) passport: type and number, date of issue, issuing authority and place of issue;

or

(iii) any other travel document indicating Citizenship: name of document, number, date and place of issue and issuing authority; or

- (iv) other documents providing a means of establishing a presumption to be accepted by the Requested Contracting Party as provided in paragraph (2) of Article 3 of the Agreement e.g. driver's licence, birth certificate etc.
 - (c) 2 passport format photographs.
 - (d) A list of the means of proof and/or means of establishing a presumption that has been provided in accordance with the Agreement.
 - (e) Planned itinerary, means of transport, date and time of planned readmission, points of border entry.
 - (f) instructions regarding the necessity of police or other escort and/or medical supervision wherever reasonably practicable; and if the escort is to be provided by the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party, particulars of the officers escorting the person.
 - (g) Statement that the person in question conforms with the requirements of Article 2 of the Agreement.
 - (h) Signature and seal of the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party.
- (3) The following shall also be provided wherever reasonably available:
- (a) Personal Data
 - (i) full name of the father and/or mother;
 - (ii) previous names;
 - (iii) pseudonym or alias;
 - (iv) last address in the territory of the State of the Requested Contracting Party;
 - (v) data relating to health, and in Latin the name of any contagious disease from which the person to be returned may be suffering.
 - (b) In relation to Children, certified copy of birth certificate.

Article II. Reply to the request for readmission of persons under Article 2 of the Agreement

- (1) The reply to the request for readmission under Article 2 of the Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 6 of the Agreement.
- (2) The Reply to the request shall contain:
 - (a) name and address of the Competent Authority of the Requested Contracting Party, file number and date of the reply to the request;
 - (b) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party;
 - (c) family name and other name(s) of the person to be returned, date of birth, place of birth and country of birth where available; and
 - (d) either (i) in the case of a positive reply, confirmation that the person to be returned falls under the provisions of Article 2 of the Agreement; or (ii) in case of a negative reply, the reasons why the person does not fall under the provisions of Article 2 of the Agreement.

Article III. Travel document

(1) The Competent Authorities of the Requesting Contracting Party shall forward to the diplomatic or consular representation of the Requested Contracting Party the positive reply to the request with a view to the issue of a travel document where this is necessary. The diplomatic-consular representation of the Requested Contracting Party shall on the basis of the positive reply to the request issue a travel document within three Working Days after the positive reply for the person whose return has been accepted.

(2) The travel document shall be valid for a period not exceeding thirty days from the date of receipt by the Requesting Contracting Party, or for such other period as may be agreed in accordance with paragraph (4) of Article 6 or paragraph (4) of Article 10 of the Agreement.

Article IV. Application for readmission of Third Party Citizens

(1) Any request for readmission under Articles 7 or 8 of the Agreement shall be made In Writing and shall contain:

(a) The name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party, file number and date of the request;

(b) The name and address of the Requested Contracting Party;

(c) An introductory text, as follows: "There are grounds for believing that the person identified below is covered by the provisions of Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria on the Readmission of Persons and we request that this person is accepted into the territory of (the United Kingdom)(the Republic of Bulgaria) in accordance with the provisions of that Agreement."

(2) The following shall be provided with any request for readmission:

(a) Personal data

(i) family name and other names;

(ii) date of birth;

(iii) place and country of birth;

(iv) sex;

(v) for Children only, the family name and other name(s) of any relation of which the Requesting Contracting Party is aware.

(b) Certified copies of original documents constituting means of proof, or means for establishing a presumption of, possession of a valid Visa or valid Residence Permit issued by the Competent Authorities of the Requested Contracting Party and qualification to enter and reside under that Contracting Party's national legislation of the person to be returned as follows:

(i) Citizenship documents including valid Visa or residence document: number, date and place of issue, issuing authority; or

- (ii) passport including valid Visa or Residence Permit: type and number, date of issue, issuing authority and place of issue; or
 - (iii) any other travel document indicating Citizenship and including valid Visa or Residence Permit: name of document, number, date and place of issue and issuing authority; or
 - (iv) in relation to Article 8 only of the Agreement, certified copies of original documents constituting means of proof, or means for establishing a presumption of, entry or residence on the territory of the Requested Contracting Party as set out in Article 9 of the Agreement.
- (c) 2 passport format photographs.
 - (d) A list of the means of proof and/or means of establishing a presumption that has been provided in accordance with the Agreement.
 - (e) Planned itinerary, means of transport, date and time of planned readmission, points of border entry.
 - (f) Instructions regarding the necessity for police or other escort and/or medical supervision wherever reasonably practicable; and, if the escort is to be provided by the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party, particulars of the officers escorting the person.
 - (g) Statement that the person in question conforms with the requirements of Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement.
 - (h) Signature and seal of the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party.
- (3) The following shall also be provided wherever reasonably available:
- (a) Personal data
 - (i) full name of the father and/or mother;
 - (ii) previous names;
 - (iii) pseudonym or alias;
 - (iv) last address in the territory of the State of the Requested Contracting Party;
 - (v) data relating to health, and in Latin the name of any contagious disease from which the person to be returned may be suffering.
 - (b) In relation to Children, certified copy of birth certificate.

Article V. Reply to the request for readmission of Third Party Citizens

- (1) The reply to the request for readmission under Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 10 of the Agreement.
- (2) The reply to the request shall contain:
 - (a) name and address of the Competent Authority of the Requested Contracting Party, file number and date of the reply to the request;

- (b) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party;
- (c) family name and other name(s) of the person to be returned, date of birth, place of birth and country of birth where available; and
- (d) either (i) in the case of a positive reply, confirmation that the person to be returned falls under the provisions of Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement; or, (ii) in case of a negative reply, the reasons why the person does not fall under the provisions of Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement.

Article VI. Request to permit transiting

(1) Any request to permit transiting under Article 13 of the Agreement shall be made In Writing and shall contain:

(a) The name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party, file number and date of the request;

(b) The name and address of the Requested Contracting Party;

(c) An introductory text, as follows: "There are grounds for believing that the person identified below is covered by the provisions of Article 13 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria on the Readmission of Persons and we request that transit of this person through the territory of (the United Kingdom)(the Republic of Bulgaria) is permitted in accordance with the provisions of that Agreement."

(2) The following shall be provided with any request for permission to transit:

(a) Personal data:

(i) family name and other names;

(ii) date of birth;

(iii) place and country of birth;

(iv) sex;

(v) for Children only, the family name and other name(s) of any relation of which the Requesting Contracting Party is aware.

(b) Certified copies of original documents constituting means of proof, or means for establishing a presumption that the Third Party Citizen's acceptance in any other States of transit and the State of destination is assured.

(c) 2 passport format photographs.

(d) A list of the means of proof and/or means of establishing a presumption that has been provided in accordance with the Agreement.

(e) Planned itinerary, means of transport, date and time of planned transit through the territory of the Requested Contracting Party.

(f) Instructions regarding the necessity for police or other escort and/or medical supervision wherever reasonably practicable; and, if the escort is to be provided by the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party, particulars of the officers escorting the person.

(g) Statement that the person in question conforms with the requirements of Article 13 of the Agreement.

(h) Signature and seal of the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party.

(3) The following shall also be provided wherever reasonably available:

(a) Personal Data

(i) full name of the father and/or mother;

(ii) previous names;

(iii) pseudonym or alias;

(iv) last address in the territory of the State of the Requested Contracting Party;

(v) data relating to health, and in Latin the name of any contagious disease from which the person to be returned may be suffering.

(b) In relation to Children, certified copy of birth certificate.

Article VII. Reply to the request to permit transiting

(1) The reply to the request to permit transiting under Article 13 of the Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 15 of the Agreement.

(2) The reply to the request shall contain:

(a) name and address of the Competent Authority of the Requested Contracting Party, file number and date of the reply to the request;

(b) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party;

(c) family name and other name(s) of the person to be returned, date of birth, place of birth and country of birth where available; and

(d) either (i) in the case of a positive reply, confirmation that the person to be transited through the territory of the State of the Requested Contracting Party falls under the provisions of Article 13 of the Agreement (specifying if appropriate that this is conditional on a Permission to transit being obtained by the Third Party Citizen prior to departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party in order to transit through its territory pursuant to paragraph (3) of Article 15 of the Agreement); or (ii) in case of a negative reply, the reasons why the Third Party Citizen does not fall under the provisions of Article 13 of the Agreement.

Article VIII. Procedure for take-over

(1) The Competent Authority of the Requesting Contracting Party shall notify the Competent Authority of the Requested Contracting Party of the removal or departure of the person to be returned, or transited through the territory of the State of the Requested Contracting Party, at least five Working Days in advance of the planned removal or departure.

(2) This notification shall be In Writing and shall contain the following data:

(a) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party, file number and date of notification;

(b) name and address of the Competent Authority of the Requested Contracting Party;

(c) an introductory text, as follows: "We notify you that on (day, month and year) from the airport () by flight no. (), departure time () and arriving at the airport () at () hrs, the person identified below will be returned to (the United Kingdom)(the Republic of Bulgaria)"; or "We notify you that on (day, month and year) from the airport () by flight no. (), departure time () and arriving at airport () at ()hrs, the person identified below will be transiting through (the United Kingdom)(the Republic of Bulgaria) to () by flight no. (), departure time () and arriving at the airport () at ()hrs";

(d) family name and other name(s), date of birth and place of birth of the person to be returned, file number and date of the reply to the request for readmission;

(e) indication of eventual dependency on assistance etc, due to illness or age;

(f) indication whether incidents might be expected, with a view to providing for official escort.

(4) In any case where the Competent Authority of the Requesting Contracting Party cannot return the Person to be returned on the date as set out in the notification, it shall immediately inform the Competent Authority of the Requested Contracting Party In Writing of that fact.

Article IX. Border posts

The return of a person under the Agreement shall take place at the following border posts:

(a) in the United Kingdom at any airport used for international commercial flights;

(b) in the Republic of Bulgaria at any airport used for international commercial flights.

Article X. Costs

(1) Costs within Article 19 of the Agreement to be paid by the Requesting Contracting Party include (but shall not be limited to) reasonable costs pertaining to the issue of travel documents to the person to be returned or transited and the total costs of air transport and of any necessary escort.

(2) For any additional costs, the Requested Contracting Party shall provide an invoice to the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party within fifteen Working Days of readmission, or departure in cases of transit. All costs shall be paid to the diplomatic-consular representation of the Requested Contracting Party within thirty days of receipt of such invoice.

Article XI. Data protection

(1) In as far as on the basis of the Agreement data are transferred by one Contracting Party (the "transferring Contracting Party") to the other Contracting Party (the "receiving

Contracting Party") which are to be considered personal data according to the laws of the Contracting Parties, the following provisions shall apply in addition to national rules:

(a) The receiving Contracting Party shall use the data only for the indicated purposes and under the conditions stipulated by the transferring Contracting Party and in no circumstances for any purpose outside the purposes for which the Agreement was concluded.

(b) The receiving Contracting Party shall inform the transferring Contracting Party upon request of the use of the transferred data and the results obtained thereby.

(c) Personal data transferred pursuant to the Agreement shall only be transferred to Competent Authorities.

(d) If the national law of the receiving Contracting Party allows exemptions from the provisions of paragraphs -(a) - (c) of this Article, the operation of such exemptions shall require the prior permission of the transferring Contracting Party, which shall give its general consent In Writing.

(e) The transferring Contracting Party shall verify the correctness of the data to be transferred, as well as the necessity and the proportionality of the transfer prior to their transfer. Transfers prohibited under national law of either of the Contracting Parties shall remain prohibited. If incorrect data, or data whose transfer are forbidden, are transferred, the receiving Contracting Party shall be notified forthwith, whereupon the receiving Contracting Party shall correct or destroy the data as necessary.

(f) Upon request, the subject of the personal data shall be informed about which data has been transferred and for which purposes. Requests for information by the subject of the personal data shall be treated in accordance with the national law of the Contracting Party in which the information is requested.

(g) If the national law of the transferring Contracting Party contains time limits for the retention of personal data, the receiving Contracting Party shall be informed accordingly by the transferring Contracting Party. Regardless of such time limits, transferred personal data shall be destroyed when they are no longer capable of serving the purpose for which they had been transferred or when that purpose has been fulfilled.

(h) The transferring and receiving authorities shall be obliged to record the transfer and receipt of personal data in written form.

(i) The transferring and receiving Contracting Parties shall be obliged to protect transferred personal data against unauthorised access, unauthorised change and unauthorised publication.

Article XII. Committee of Experts

(1) The Committee of Experts established pursuant to Article 17 of the Agreement shall consist of representatives of each of the Contracting Parties. Each Contracting Party shall appoint a chief expert and up to 2 members to serve on the Committee. A chairperson will be appointed by the chief expert (or a person nominated by the chief expert) of whichever Contracting Party is hosting the meeting. Expert non-members of the Committee may be invited by a chief expert (or a person nominated by a chief expert) to sessions of the Committee.

(2) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall notify within thirty days of the signing of the Agreement to the Competent Authorities of the other Contracting Party the names of their representatives on the Committee of Experts.

(3) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall notify within thirty days to the Competent Authorities of the other Contracting Party any changes to the composition of their representation on the Committee of Experts.

(4) Among the tasks of the Committee of Experts shall be:

(a) the submission of proposals to the Competent Authorities of the Contracting Parties in order to resolve possible and practical questions that have arisen in the implementation of the Agreement;

(b) making proposals to the Competent Authorities of the Contracting Parties concerning amendments and additions to the Agreement;

(c) monitoring application of the Agreement; and

(d) preparation and recommendation of appropriate measures for combating illegal immigration generally.

(5) The Contracting Parties reserve the right to approve proposals by the Committee of Experts or not to do so.

(6) The Committee shall meet at the proposal of one of the chief experts.

Article XIII. Status of the Protocol

This Protocol is an integral part of the Agreement.

Article XIV. Territorial application

This Protocol shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom:

(i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and

(ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Protocol shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Contracting Parties. Such extension may be terminated by either Contracting Party by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and

(b) to the Republic of Bulgaria.

Article XV. Entry into force

Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the domestic legal procedures required by its laws for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the sixtieth day following the date of receipt of the last such notification.

Article XVI. Duration, Modification, Suspension and Termination

(1) This Protocol is concluded for an indefinite period.

(2) Each Contracting Party may terminate this Protocol on important grounds by giving notification In Writing to the other. Such termination will take effect on the thirtieth day following receipt of written notification by the other Contracting Party or on some later date as specified in the notification.

(3) Each Contracting Party may suspend this Protocol by giving notification In Writing to the other on important grounds. Such suspension shall take effect on receipt of written notification by the other Contracting Party or on some other date as specified in the notification. The Contracting Parties shall notify each other of the cancellation of any such notification without delay via diplomatic channels.

(4) Amendments to or modifications of this Protocol agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Sofia, this 21st day of February 2003 in the English and Bulgarian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

BOB AINSWORTH

For the Government of the Republic of Bulgaria:

SOLOMON PASSY

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés "une Partie contractante" ou "les Parties contractantes, suivant le cas,

Désireux d'améliorer la coopération entre les deux Parties contractantes afin de contribuer à la prévention de la migration clandestine transfrontière et à la lutte contre celle-ci;

Souhaitant faciliter la réadmission et le transit dans les cas d'expulsion de personnes dont l'entrée ou le séjour sur le territoire de leurs États est illégal;

Compte tenu de la nécessité de respecter les droits fondamentaux de l'homme et les libertés premières garantis par leur législation nationale et les accords internationaux liant les Parties contractantes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et du Protocole au présent Accord, les termes suivants sont définis comme suit :

1. L'expression "autorisation de séjour" s'entend d'une autorisation de tout type délivrée par une Partie contractante, autorisant la personne à séjourner sur le territoire de cette Partie contractante, à l'exception des visas et des autorisations temporaires de séjour délivrés au cours de l'examen d'une demande d'autorisation de séjour ou d'asile.

2. Les termes "ressortissant" et "citoyenneté", en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ne s'entendent que des ressortissants britanniques et de la citoyenneté britannique.

3. L'expression "droit de séjour" n'est applicable qu'au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a le sens qui lui est donné dans la législation nationale pertinente.

4. Le terme "visa" désigne une autorisation ou une décision d'un pays ou d'un territoire, y compris une Partie contractante, permettant à une personne d'entrer sur son territoire et d'y demeurer, étant entendu que les conditions selon lesquelles le visa est délivré sont remplies.

5. L'expression "autorisation de transit" désigne une autorisation ou une décision d'une Partie contractante, ou de tout visa requis par elle, permettant à un ressortissant d'un État tiers de transiter par le territoire de son État ou de traverser une zone de transit d'un port ou d'un aéroport, étant entendu que les autres conditions de transit sont remplies.

6. Les expressions "ressortissant d'un État tiers" s'entend d'une personne qui n'a pas la citoyenneté du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou de la République de Bulgarie, ou le droit d'y séjourner, et "État tiers" s'entend de tout pays ou territoire autre que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou la République de Bulgarie.

7. L'expression "jour ouvrable" désigne un jour quelconque qui n'est ni un samedi, ni un dimanche ni un jour férié dans l'une ou l'autre des Parties contractantes.

8. a) Sous réserve de l'alinéa c) du paragraphe 8 ci-dessous, l'expression "autorités compétentes", dans le cas du Royaume-Uni, désigne :

i) Pour le dépôt d'une demande auprès des autorités compétentes de la République de Bulgarie, l'acceptation d'une réponse à une demande, pour la procédure en vue d'obtenir un titre de voyage de la représentation diplomatique ou consulaire bulgare au Royaume-Uni et pour toutes les notifications concernant les personnes à retourner en République de Bulgarie :

La Direction de l'immigration et de la nationalité du Home Office;

ii) Pour l'acceptation d'une demande par les autorités compétentes de la République de Bulgarie, pour le dépôt d'une réponse à une demande et pour le dépôt de toutes les notifications de personnes à retourner au Royaume-Uni :

La Direction de l'immigration et de la nationalité du Home Office;

iii) Pour la délivrance de passeports et autres titres de voyage suite à une réponse positive à la demande :

L'Ambassade du Royaume-Uni en République de Bulgarie;

b) Sous réserve de l'alinéa c) du paragraphe 8 ci-dessous, l'expression "autorités compétentes", dans le cas de la République de Bulgarie, désigne :

i) Pour le dépôt d'une demande auprès des autorités compétentes du Royaume-Uni, l'acceptation d'une réponse à une demande, pour la procédure en vue d'obtenir un titre de voyage de l'Ambassade du Royaume-Uni en République de Bulgarie, et pour toutes les notifications concernant les personnes à retourner au Royaume-Uni :

Le Service national de police ou le Service national de la police des frontières du Ministère de l'intérieur de la République de Bulgarie;

ii) Pour l'acceptation d'une demande par les autorités compétentes du Royaume-Uni, pour le dépôt d'une réponse à une demande et pour le dépôt de toutes les notifications de personnes à retourner en République de Bulgarie :

Le Service national de police ou le Service national de la police des frontières du Ministère de l'intérieur de la République de Bulgarie;

iii) Pour la délivrance de passeports et autres titres de voyage suite à une réponse positive à la demande :

L'Ambassade ou les services consulaires de la République de Bulgarie au Royaume-Uni;

c) Toute modification apportée à la définition de l'expression "autorités compétentes" d'une Partie contractante sera notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Une telle modification prendra effet à compter du jour ouvrable suivant la réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

9. L'expression "Partie contractante requérante" désigne une Partie contractante qui présente une demande à la Partie contractante requise en vue de réadmettre une personne ou de lui permettre de transiter en application des dispositions du présent Accord; et l'expression "Partie contractante requise" désigne la Partie contractante à laquelle la demande est présentée.

10. Les termes "enfant" ou "enfants" désignent des personnes qui n'ont pas atteint l'âge de 18 ans à la date à laquelle la demande de réadmission est présentée.

11. L'expression "par écrit" s'entend de la langue anglaise.

PREMIÈRE PARTIE. RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS ET DE PERSONNES AVEC DROIT DE SÉJOUR

Article 2. Obligation de réadmission

1. La Partie contractante requise réadmet, à la demande de la Partie contractante requérante et sans formalités particulières, toute personne qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, pour autant que ladite personne soit dûment identifiée et qu'il soit prouvé, conformément au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, ou raisonnablement présumé conformément au paragraphe 2 de l'article 3, que la personne est soit un ressortissant de l'État de la Partie contractante requise, soit toute autre personne détenant un droit de séjour dans l'État de celle-ci, ou alors que la personne était (au moment de sa dernière entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante) un ressortissant de la Partie contractante requise, mais a par la suite renoncé à sa citoyenneté et n'a pas acquis une autre citoyenneté.

2. Une Partie contractante requérante réadmet, à la demande de la Partie contractante requise et sans formalités particulières, toute personne qui a autrefois quitté son territoire, conformément au paragraphe 1 du présent article, si des vérifications ultérieures révèlent qu'au moment de son départ ladite personne n'était pas un ressortissant de la Partie contractante requise et ne détenait pas un droit de séjour. Dans ce cas, la Partie contractante qui a admis cette personne retourne tous les documents reçus de l'autre Partie contractante en rapport avec la réadmission initiale. L'obligation de réadmettre en vertu du présent paragraphe ne s'applique pas lorsque la Partie contractante requise a privé la personne en question de sa citoyenneté ou de son droit de séjour, ou que la personne a renoncé ou permis qu'on mette fin à sa citoyenneté ou à son droit de séjour, après que ladite personne eut pénétré le territoire de l'État de la Partie contractante requérante sans avoir obtenu au moins une promesse de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

Article 3. Moyens de déterminer l'identité et la citoyenneté de personnes à admettre

1. L'identité et la citoyenneté ou le droit de séjour de toute personne à admettre en vertu du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord sont attestées au moyen de l'un des documents valides suivants :

a) Un document d'identité nationale (provisoire ou temporaire) qui peut être attribué de manière définitive à cette personne précise;

b) Un passeport ou un titre de voyage de remplacement accompagné d'une photographie (laissez-passer) indiquant la citoyenneté et/ou la possession d'un droit de séjour dans la Partie contractante.

2. L'identité et la citoyenneté ou le droit de séjour peuvent être raisonnablement présumés par l'une quelconque des pièces suivantes :

a) Un document, tel que visé au paragraphe 1 du présent article, dont la validité a expiré mais qui peut être raisonnablement attribué à la personne;

b) Tout autre document officiel confirmant l'identité de ladite personne (par exemple, un permis de conduire);

c) Des livrets de services et des sauf-conduits militaires;

d) La déposition de témoins de bonne foi dûment consignée dans un procès-verbal devant les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;

e) Les déclarations de la personne en question recueillies par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante et consignées dans un procès-verbal;

f) La langue parlée de l'intéressé;

g) Un laissez-passer de société;

h) Un extrait des registres de l'état civil;

i) Un livret de marin;

j) Un livret de batelier;

k) Tout autre document attestant l'identité de ladite personne;

l) Des photocopies des documents susmentionnés;

Ainsi que tout autre document de preuve acceptable pour les deux Parties contractantes permettant d'établir la citoyenneté ou le droit de séjour de la personne concernée.

Article 4. Demandes de réadmission

1) Toute demande de réadmission en vertu de l'article 2 du présent Accord est formulée par écrit et contient les informations visées à l'article premier du Protocole au présent Accord.

2) La demande de réadmission est présentée à l'autorité compétente de la Partie contractante requise.

Article 5. Réponse à la demande

1. La réponse à la demande de réadmission en vertu de l'article 2 du présent Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, conformément à la procédure et dans les délais indiqués à l'article 6 de l'Accord.

2. La réponse à la demande contient les informations visées à l'article 11 du Protocole au présent Accord.

Article 6. Délais

1. Sauf en ce qui concerne les demandes fondées sur les documents indiqués au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, les réponses aux demandes de réadmission formulées en vertu de l'article 2 du présent Accord sont communiquées par écrit dans les 15 jours ouvrables à compter de la date de présentation de la demande. Tout refus de réadmission est étayé.

2. Si une demande de réadmission formulée en vertu de l'article 2 du présent Accord est fondée sur les documents indiqués au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, une réponse est communiquée en principe dans les 10 jours ouvrables à compter de la date de présentation de la demande. Lorsque la personne, dont la réadmission a été acceptée, doit être transportée par voie aérienne, un protocole est établi pour son transfert aux autorités compétentes de la Partie contractante requise.

3. a) Si les documents et les faits présentés sont insuffisants ou contestés, les fonctionnaires des services consulaires compétents de la Partie contractante requise peuvent exiger de la Partie contractante requérante qu'elle s'entretienne avec la personne concernée dans les plus brefs délais possibles et ceux-ci peuvent assister à ladite entrevue;

b) La date et le lieu de l'entrevue sont convenus d'un commun accord. La Partie contractante requise soumet ladite demande d'entrevue dans les délais prévus au paragraphe 1 du présent article. La réponse à la demande de réadmission est communiquée par écrit dans les huit jours ouvrables à compter de la date de l'entrevue.

4. La Partie contractante requérante prend toutes les mesures appropriées pour assurer le renvoi ou le départ du territoire de son État de la personne dont la réadmission a été acceptée en vertu du présent Accord dans les trente jours ouvrables à compter de la date de réception du consentement de la Partie contractante requise. Ce délai peut s'étendre aussi longtemps qu'il sera raisonnablement nécessaire pour lever les obstacles d'ordre juridique ou pratique.

DEUXIÈME PARTIE. RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS D'UN ÉTAT TIERS

Article 7. Ressortissants d'un État tiers détenant un visa ou une autorisation de séjour

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie contractante réadmet à la demande de l'autre Partie contractante et sans plus de formalités tout ressortissant d'un État tiers qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les règlements d'entrée ou de séjour sur le

territoire de l'État de la Partie contractante requérante, à condition qu'il détienne un visa ou une autorisation de séjour valides délivrés par la Partie contractante requise et remplisse les conditions de sa législation nationale concernant l'entrée et le séjour d'étrangers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, dans les cas où les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou une autorisation de séjour, la responsabilité incombe à la Partie contractante dont le visa ou l'autorisation de séjour expire en dernier.

Article 8. Ressortissants d'un État tiers qui sont entrés ou séjournent dans le territoire de l'État de la Partie contractante requise

1. Chaque Partie contractante réadmet sur le territoire de son État, à la demande de l'autre Partie contractante et sans plus de formalités, tout ressortissant d'un État tiers qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions en vigueur pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, à condition qu'il soit attesté, conformément au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord, ou qu'il puisse être raisonnablement présumé, conformément au paragraphe 2 de l'article 9, que ledit ressortissant d'un État tiers est entré ou séjourne dans le territoire de l'État de la Partie contractante requise.

2. Aucune obligation de réadmission n'est imposée en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article :

a) Aux ressortissants d'un État tiers auxquels la Partie contractante requérante a accordé le statut de réfugié en vertu de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et le Protocole de New York du 31 janvier 1967, complétant ladite Convention, ou le statut des apatrides, tel que défini dans la Convention relative au statut des apatrides, signée à New York le 28 septembre 1954;

b) Aux ressortissants d'un État tiers dont l'État de citoyenneté a une frontière commune avec le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ainsi qu'à d'autres ressortissants d'un État tiers séjournant en permanence sur le territoire dudit État tiers;

c) Aux ressortissants d'un État tiers que la Partie contractante requise a antérieurement retournés dans leurs pays d'origine ou dans un autre État tiers dans lequel leur entrée est assurée;

d) Aux ressortissants d'un État tiers qui obtiennent une autorisation de transit de la Partie contractante requise sur la base d'un visa valide ou d'une autorisation de séjour fourni par un État de transit ou de destination subséquent;

e) Aux ressortissants d'un État tiers qui obtiennent de la Partie contractante requise une autorisation de transit compte tenu du fait qu'un visa ou une autorisation de séjour ne leur ai pas requis pour entrer ou séjourner dans un État de transit ou de destination subséquent;

f) Aux ressortissants d'un État tiers qui, après avoir quitté le territoire de l'État de la Partie contractante requise, sont entrés dans le territoire de l'État de la Partie contractante requérante en provenance du territoire d'un État tiers à destination duquel la Partie contractante requérante peut renvoyer ladite personne, conformément aux dispositions de tout accord bilatéral ou multilatéral;

g) Aux ressortissants d'un État tiers qui ont détenu une autorisation de séjour valable délivrée par la Partie contractante requérante pendant plus de six mois;

h) Aux ressortissants d'un État tiers dont la réadmission sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise n'a pas été demandée par la Partie contractante requérante au cours de l'année suivant la date à laquelle les autorités pertinentes de la Partie contractante requérante ont eu connaissance, ou pourraient raisonnablement avoir eu connaissance, de leur entrée et de leur présence irrégulières sur le territoire de son État.

Article 9. Présomption d'entrée ou de séjour

1. L'entrée ou le séjour de ressortissants d'un État tiers sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise sont attestés par l'apposition de sceaux frontaliers ou autres annotations appropriées sur leurs titres de voyage par les autorités de contrôle frontalier de la Partie contractante requise, à l'entrée dans le territoire de son État ou au départ de celui-ci.

2. La présomption de l'entrée ou du séjour de ressortissants d'un État tiers sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise peut être raisonnablement établie par :

- a) Les documents de transport;
- b) La preuve d'acquiescement de la note d'hôtel, des frais médicaux ou autres services;
- c) La déposition de témoins de bonne foi consignée dans un procès-verbal et soumise aux autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
- d) La déposition du ressortissant d'un État tiers consignée dans un procès-verbal communiquée aux autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

Article 10. Demande de réadmission de ressortissants d'un État tiers

1) Une demande de réadmission de ressortissants d'un État tiers en vertu de l'article 7 ou 8 du présent Accord est présentée par écrit et contient les informations telles qu'énoncées à l'article IV du Protocole au présent Accord.

2) La demande de réadmission en vertu du paragraphe 1 de l'article 7 et du paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord est présentée à l'autorité compétente de la Partie contractante requise. Un protocole de présentation et d'acceptation de la demande de réadmission et des pièces jointes est établi.

3) La réponse à la demande de réadmission présentée en vertu des articles 7 ou 8 du présent Accord est communiquée par écrit dans les quinze jours ouvrables à compter de la date de sa réception. Tout refus de réadmission est étayé.

4) La Partie contractante requérante prend toutes les mesures appropriées pour assurer le renvoi ou le départ du territoire de son État de la personne dont la réadmission a été acceptée en vertu du présent Accord dans les trente jours ouvrables à compter de la date de réception du consentement de la Partie contractante requise. Ce délai peut s'étendre aussi longtemps qu'il sera raisonnablement nécessaire pour lever les obstacles d'ordre juridique ou pratique.

Article 11. Réponse à la demande

1. La réponse à la demande de réadmission en vertu des articles 7 ou 8 du présent Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, conformément à la procédure et dans les délais visés à l'article 10 du présent Accord.

2. La réponse à la demande contient les informations telles qu'énoncées à l'article V du Protocole au présent Accord.

Article 12. Obligation de réadmission

1. Chaque Partie contractante réadmet à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités indues, tout ressortissant d'un État tiers qui a quitté le territoire de son État ou a été renvoyé du territoire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord, lorsque des vérifications ultérieures révèlent que la personne réadmise, au moment de son départ du territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ne possédait pas de visa ou d'autorisation de séjour valide et était autorisée à entrer et à séjourner dans l'État de la Partie contractante requise, conformément à l'article 7 du présent Accord.

2. Dans les cas où les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont applicables, la Partie contractante qui a dans un premier temps réadmis lesdites personnes informe l'autre Partie contractante des raisons motivant leur refus et retourne tous les documents reçus en rapport avec la procédure de réadmission initiale.

3. Chaque Partie contractante réadmet, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités indues, tout ressortissant d'un État tiers qui a quitté le territoire de son État ou a été renvoyé du territoire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord, lorsque des vérifications ultérieures révèlent que la personne réadmise, au moment de son départ du territoire de l'État de la Partie contractante requérante, n'était pas entrée ou ne séjournait pas effectivement dans le territoire de l'État de la Partie contractante requise, conformément à l'article 8 du présent Accord.

4. Dans les cas où les dispositions du paragraphe 3 du présent article sont applicables, la Partie contractante qui a dans un premier temps réadmis lesdites personnes informe l'autre Partie contractante des raisons motivant leur refus et retourne tous les documents reçus en rapport avec la procédure de réadmission initiale.

TROISIÈME PARTIE. TRANSIT

Article 13. Obligation d'autoriser le transit

1. Chaque Partie contractante autorise, à la demande de l'autre Partie contractante, le transit par le territoire de son État de ressortissants d'un État tiers renvoyés par la Partie contractante requérante aux fins de réadmission vers leur pays d'origine ou un État tiers, sous réserve que :

- a) L'admission dans tout autre État de transit et État de destination soit assurée;

b) La Partie contractante requérante obtienne pour le ressortissant d'un État tiers une autorisation de transit requise en vertu du paragraphe 2 de l'article 13.

2. La Partie contractante requise peut exiger que la Partie contractante requérante obtienne, avant le départ d'un ressortissant d'un État tiers du territoire de l'État de la Partie contractante requérante, une autorisation de transit requise par les lois et règlements s'appliquant de temps à autre dans le territoire de l'État de la Partie contractante requise avant le transit par le territoire de l'État de la Partie contractante requise dudit ressortissant d'un État tiers.

3. La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité du transit desdites personnes vers le pays de destination finale et est chargée du renvoi de ces personnes du territoire de l'État de la Partie contractante requise s'ils ne peuvent poursuivre leur voyage.

4. La Partie contractante requise peut exiger qu'un représentant des autorités compétentes de la Partie contractante requérante assure, durant le transit par le territoire de la Partie contractante requise, l'escorte desdits ressortissants d'un État tiers en transit.

5. Nonobstant toute autorisation délivrée, les personnes prises en charge aux fins de transit sont réadmissibles par la Partie contractante requérante sans formalité, si des circonstances au sens du paragraphe 21 du présent Accord surviennent ou dévoilées ultérieurement vont à l'encontre d'une opération de transit ou si la poursuite du voyage ou l'admission par l'État de destination n'est plus assurée.

6. Les Parties contractantes s'efforcent de restreindre les opérations de transit aux ressortissants d'un État tiers qui ne peuvent être renvoyés à leur État de destination directement.

Article 14. Demandes de transit

1. Toute demande d'autorisation de transit en vertu de l'article 13 du présent Accord est présentée par écrit et contient les informations telles qu'énoncées à l'article VI du Protocole au présent Accord.

2. Les demandes d'autorisation de transit sont transmises directement aux autorités compétentes des Parties contractantes.

3. La demande est signée et scellée par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante.

Article 15. Réponse à la demande

1. La réponse à la demande d'autorisation de transit en vertu de l'article 14 du présent Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante par écrit dans les quinze jours ouvrables à compter de la date de présentation de la demande. Tout refus d'une demande d'autorisation de transit est étayé.

2. La réponse à la demande contient les informations telles qu'énoncées à l'article VII du Protocole au présent Accord.

3. Conformément au paragraphe 2 de l'article 13, la Partie contractante requise, en acceptant une demande d'autorisation de transit, peut spécifier que son acceptation est conditionnelle à l'obtention d'une autorisation de transit par le ressortissant d'un État tiers avant son départ du territoire de l'État de la Partie contractante requérante l'autorisant à transiter par le territoire de son État.

Article 16. Refus d'une demande

1. En vertu du présent Accord, une demande de transit en vertu de l'article 13 du présent Accord peut être refusée si :

a) La présence du ressortissant d'un État tiers sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise est susceptible de nuire à la sécurité nationale, à l'ordre public ou à la santé publique; ou

b) Le ressortissant d'un État tiers n'obtient pas l'autorisation de transit requise par la Partie contractante requise en vertu du paragraphe 2 de l'article 13; ou

c) L'autorisation de transit requise par la Partie contractante requise est refusée en vertu du paragraphe 2 de l'article 13.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 17. Comité d'experts

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance dans l'application et l'interprétation du présent Accord. À cette fin, elles établissent un Comité d'experts, tel que prévu à l'article XII du Protocole au présent Accord.

2. Les Parties contractantes se réservent le droit d'accepter ou de refuser les propositions et mesures suggérées par le Comité d'experts.

Article 18. Escorte

1. a) Si une escorte est nécessaire pour les personnes dont la réadmission ou le transit a été convenu conformément aux dispositions du présent Accord, la Partie contractante requérante, dans la mesure du possible, en informe la Partie contractante requise;

b) Lorsque des services d'escorte sont fournis par la Partie contractante requérante, ou sous sa direction, les agents d'escorte sont tenus d'obtenir une autorisation, une décision, un visa ou une autorisation de transit exigé par la Partie contractante requise afin d'exécuter lesdits services d'escorte avant le départ du territoire de l'État de la Partie contractante requérante.

2. Lorsque le transit s'effectue à un aéroport de transbordement sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise ou à des points d'entrée sur son territoire, des dispositions relatives à l'escorte sont prises, le cas échéant, par la Partie contractante requérante, et la Partie contractante requise prend toutes les mesures appropriées pour veiller à ce que la personne en transit ne soit pas autorisée à quitter la zone de transit de l'aéroport de la Partie contractante requise.

3. Lorsque des renvois aux fins de réadmission ou de transit sont exécutés, des dispositions relatives à l'escorte sont prises, le cas échéant, par la Partie contractante requérante.

Article 19. Coûts de retour

1. Les coûts liés à la réadmission de personnes, de même que ceux liés à une escorte appropriée, les frais de subsistance et de transport, conformément aux articles 2, 7, 8 et 12 du présent Accord, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

2. Les coûts de transit, conformément à l'article 13 du présent Accord, en ce qui concerne la frontière de l'État de destination et, le cas échéant, les coûts liés au transport de retour, comprenant dans les deux cas les coûts de l'escorte, les frais de subsistance et de transport, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 20. Notification

1. Préalablement à l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se notifient mutuellement par la voie diplomatique :

a) Les points de contrôle frontalier pouvant être utilisés à des fins de réadmission, ainsi que les passages en transit;

b) Les autorités compétentes chargées d'examiner les demandes de réadmission et de transit en vertu du présent Accord.

Article 21. Autres accords non affectés et exceptions

1. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes en vertu :

a) D'autres accords internationaux relatifs à l'extradition, au transfert de personnes inculpées, à l'assistance juridique mutuelle en matière de questions pénales et à la réadmission ou au transport de transit en cas de renvois de personnes en général;

b) De la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, telle qu'amendée par le Protocole, signé à New York le 31 janvier 1967;

c) D'autres accords internationaux relatifs aux droits de l'homme;

d) Des accords internationaux relatifs à l'asile, notamment la Convention relative à la détermination de l'État responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres des Communautés européennes, signée à Dublin le 15 juin 1990.

e) De divers autres accords internationaux.

2. En ce qui concerne :

a) Une personne dont une Partie contractante a l'obligation de réadmettre en vertu du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

b) Un ressortissant d'un État tiers qui est entré directement à partir du territoire de l'État de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante (et une personne sera considérée comme étant entrée directement si elle a transité par un État tiers dans le but d'entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante sans quitter la zone

de transit d'un port ou d'un aéroport et sans passer par le contrôle de l'immigration); les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas de façon à porter préjudice à d'autres accords bilatéraux officiels ou consensuels s'appliquant à la date du présent Accord, ou qui pourront s'appliquer à l'avenir, dans les territoires des Parties contractantes qui peuvent déporter une personne ou la renvoyer du territoire d'une Partie contractante.

Article 22. Modalités d'application

Toutes les autres dispositions d'application sont énumérées dans le Protocole au présent Accord qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 23. Application territoriale

Le présent Accord s'applique :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

- i) À l'Angleterre et au pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord;
- ii) À tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et auquel le présent Accord a été étendu, sous réserve des modifications convenues d'un commun accord entre les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin à ladite extension moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique;

b) À la République de Bulgarie.

Article 24. Entrée en vigueur

Les Parties contractantes se notifient mutuellement par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes nécessaires prévues par la législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date de réception de la dernière desdites notifications.

Article 25. Durée, modification, suspension et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord pour des motifs sérieux en en notifiant l'autre par écrit. Ladite dénonciation prendra effet le trentième jour suivant la réception de ladite notification par l'autre Partie contractante ou à une date ultérieure précisée dans la notification.

3. Chaque Partie contractante peut suspendre le présent Accord pour des motifs sérieux en en notifiant l'autre par écrit. Ladite suspension prendra effet sur réception d'une notification écrite par l'autre Partie contractante ou à une toute autre date telle que précisée dans la notification. Les Parties contractantes se notifient mutuellement l'annulation de toute notification sans délai par la voie diplomatique.

4. Les amendements ou les modifications au présent Accord convenus par les Parties contractantes entreront en vigueur une fois confirmés par un échange de notes.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Sofia, le 21 février 2003, en langues anglaise et bulgare, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

BOB AINSWORTH

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

SOLOMON PASSY

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Désireux de prendre des mesures en vue de l'application de l'Accord signé à Sofia le 21 février 2003 concernant la réadmission de personnes, ci-après dénommé "l'Accord";

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Demandes de réadmission de personnes en vertu de l'article 2 de l'Accord

1. Toute demande de réadmission en vertu de l'article 2 de l'Accord est communiquée par écrit et contient :

a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro de dépôt et la date de la demande;

b) Le nom et l'adresse de la Partie contractante requise;

c) Un texte d'introduction ainsi libellé : "Il existe des motifs de croire que la personne identifiée ci-après est visée par les dispositions de l'article 2 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission de personnes et nous demandons que cette personne soit acceptée sur le territoire (du Royaume-Uni) (de la République de Bulgarie), conformément aux dispositions de cet Accord."

2. Les pièces suivantes accompagnent toute demande de réadmission :

a) Les données personnelles :

i) Nom et prénoms;

ii) Date de naissance;

iii) Lieu et pays de naissance;

iv) Sexe;

v) Pour les enfants seulement, les nom et prénoms de tout autre parent dont la Partie contractante requérante a connaissance;

b) Des copies certifiées des documents originaux constituant des éléments de preuve ou des éléments établissant la présomption de citoyenneté ou du droit de séjour de la personne à retourner :

i) Les documents indiquant la citoyenneté : numéro, date et lieu d'émission, autorité émettrice; ou

ii) Le passeport : type et numéro, date d'émission, autorité émettrice et lieu d'émission; ou

- iii) Tout autre document indiquant la citoyenneté : titre du document, numéro, date et lieu d'émission et autorité émettrice; ou
 - iv) Autres documents fournissant des moyens établissant une présomption acceptés par la Partie contractante requise, tel que prévu au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord, par exemple, un permis de conduire, un certificat de naissance, etc.;
 - c) Deux photographies de style passeport;
 - d) Une liste des moyens de preuve et/ou des moyens établissant une présomption ayant été fournie conformément à l'Accord;
 - e) L'itinéraire prévu, les moyens de transport, la date et l'heure de la réadmission prévue, les points d'entrée frontalier;
 - f) Les instructions concernant la nécessité de recourir à la police ou à une autre escorte et/ou une supervision médicale dans la mesure du possible; et si l'escorte est fournie par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante, les renseignements sur les agents escortant la personne;
 - g) Une déclaration attestant que la personne en question respecte les conditions de l'article 2 de l'Accord;
 - h) La signature et le sceau des autorités compétentes de la Partie contractante requérante.
3. Les renseignements suivants sont également fournis dans la mesure où ils sont connus :
- a) Les données personnelles :
 - i) Nom complet du père et/ou de la mère;
 - ii) Noms antérieurs;
 - iii) Pseudonyme et surnom;
 - iv) Dernière adresse sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise;
 - v) Données relatives à la santé et nom en latin de toute maladie contagieuse dont pourrait souffrir la personne à retourner;
 - b) En ce qui concerne les enfants, une copie certifiée du certificat de naissance.

Article II. Réponse à la demande de réadmission de personnes en vertu de l'article 2 de l'Accord

1. La réponse à la demande de réadmission en vertu de l'article 2 du présent Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, conformément à la procédure et dans les délais indiqués à l'article 6 de l'Accord.

2. La réponse à la demande doit contenir :

- a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise, le numéro de dépôt et la date de la réponse à la demande;
- b) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante;

c) Les nom et prénoms de la personne à retourner, la date de naissance, le lieu et le pays de naissance, s'ils sont connus;

d) Soit i) dans le cas d'une réponse affirmative, la confirmation que la personne à retourner relève des dispositions de l'article 2 de l'Accord; ou ii) dans le cas d'une réponse négative, les raisons pour lesquelles la personne ne relève pas des dispositions de l'article 2 de l'Accord.

Article III. Titre de voyage

1. Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante communiquent à la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise la réponse affirmative à la demande en vue de délivrer un titre de voyage selon les besoins. La représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise, suite à une réponse affirmative à la demande, délivre un titre de voyage dans les trois jours ouvrables après la réponse affirmative concernant la personne dont le retour a été accepté.

2. Le titre de voyage est valide pour une durée n'excédant pas trente jours à compter de la date de réception par la Partie contractante requérante, ou pour toute autre durée qui pourra être convenue, conformément au paragraphe 4 de l'article 6 ou au paragraphe 4 de l'article 10 de l'Accord.

Article IV. Demande de réadmission de ressortissants d'un État tiers

1. Toute demande de réadmission en vertu des articles 7 ou 8 de l'Accord est formulée par écrit et contient :

a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro de dépôt et la date de la demande;

b) Le nom et l'adresse de la Partie contractante requise;

c) Un texte d'introduction ainsi libellé : "Il existe des motifs de croire que la personne identifiée ci-après relève des dispositions de l'article 7 (ou 8 s'il y a lieu) de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission de personnes et nous demandons que cette personne soit acceptée sur le territoire (du Royaume-Uni) (de la République de Bulgarie), conformément aux dispositions de cet Accord."

2. Les renseignements suivants accompagnent toute demande de réadmission :

a) Les données personnelles :

i) Nom et prénoms;

ii) Date de naissance;

iii) Lieu et pays de naissance;

iv) Sexe;

v) Pour les enfants seulement, les nom et prénoms de tout autre parent dont la Partie contractante requérante a connaissance;

b) Des copies certifiées des documents originaux ci-après constituant des moyens de preuve ou des moyens établissant la présomption de la possession d'un visa valide ou d'une autorisation de séjour délivrés par les autorités compétentes de la Partie contractante requise et la qualification d'entrer et de séjourner en vertu de la législation nationale de cette Partie contractante de la personne à retourner :

- i) Les documents comprenant un visa valide ou un titre de séjour : numéro, date et lieu de l'émission, autorité émettrice; ou
- ii) Un passeport comprenant un visa valide ou une autorisation de séjour : type et numéro, date d'émission, autorité émettrice et lieu d'émission; ou
- iii) Tout autre titre de voyage indiquant la citoyenneté et comprenant un visa valide ou une autorisation de séjour : nom du document, numéro, date et lieu d'émission et autorité émettrice; ou
- iv) S'agissant de l'article 8 seulement de l'Accord, des copies certifiées des documents originaux constituant les moyens de preuve ou les moyens établissant une présomption d'entrée ou de séjour sur le territoire de la Partie contractante requise, tel que stipulé à l'article 9 de l'Accord;

c) Deux photographies de style passeport;

d) Une liste des moyens de preuve et/ou des moyens établissant une présomption ayant été fournie conformément à l'Accord;

e) L'itinéraire prévu, les moyens de transport, la date et l'heure de la réadmission prévue, les points d'entrée frontalier;

f) Les instructions concernant la nécessité de recourir à la police ou à une autre escorte et/ou une supervision médicale dans la mesure du possible; et si l'escorte est fournie par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante, les renseignements sur les agents escortant la personne;

g) Une déclaration attestant que la personne en question respecte les conditions de l'article 7 (ou 8 s'il y a lieu) de l'Accord;

h) La signature et le sceau des autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

3. Les renseignements suivants sont également fournis dans la mesure où ils sont connus :

a) Les données personnelles :

i) Nom complet du père et/ou de la mère;

ii) Noms antérieurs;

iii) Pseudonyme et surnom;

iv) Dernière adresse sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise;

v) Données relatives à la santé et nom en latin de toute maladie contagieuse dont pourrait souffrir la personne à retourner;

b) S'agissant des enfants, une copie certifiée du certificat de naissance.

Article V. Réponse à la demande de réadmission de ressortissants d'un État tiers

1. La réponse à la demande de réadmission en vertu de l'article 7 (ou 8 s'il y a lieu) de l'Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, conformément à la procédure et dans les délais indiqués à l'article 10 de l'Accord.

2. La réponse à la demande doit contenir :

a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise, le numéro de dépôt et la date de la réponse à la demande;

b) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante;

c) Les nom et prénoms de la personne à retourner, la date de naissance, le lieu et le pays de naissance, s'ils sont connus;

d) Soit i) dans le cas d'une réponse affirmative, la confirmation que la personne à retourner relève des dispositions de l'article 7 (ou 8 s'il y a lieu) de l'Accord; ou ii) dans le cas d'une réponse négative, les raisons pour lesquelles la personne ne relève pas des dispositions de l'article 7 (ou 8 s'il y a lieu) de l'Accord.

Article VI. Demande d'autorisation de transit

1. Toute demande d'autorisation de transit en vertu de l'article 13 de l'Accord est formulée par écrit et contient :

a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro de dépôt et la date de la demande;

b) Le nom et l'adresse de la Partie contractante requise;

c) Un texte d'introduction ainsi libellé : "Il existe des motifs de croire que la personne identifiée ci-après relève des dispositions de l'article 13 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission de personnes et nous demandons que le transit de cette personne par le territoire (du Royaume-Uni) (de la République de Bulgarie) soit autorisé, conformément aux dispositions de cet Accord."

2. Les renseignements suivants accompagnent toute demande d'autorisation de transit :

a) Les données personnelles :

i) Nom et prénoms;

ii) Date de naissance;

iii) Lieu et pays de naissance;

iv) Sexe;

v) S'agissant des enfants seulement, les nom et prénoms de tout autre parent dont la Partie contractante requérante a connaissance;

b) Des copies certifiées des documents originaux constituant des moyens de preuve ou des moyens établissant une présomption que l'acceptation d'un ressortissant d'un État tiers dans tout autre État de transit et l'État de destination est assurée.

- c) Deux photographies de style passeport;
- d) Une liste des moyens de preuve et/ou des moyens établissant une présomption ayant été fournie conformément à l'Accord;
- e) L'itinéraire prévu, les moyens de transport, la date et l'heure du transit prévu par le territoire de la Partie contractante requise;
- f) Les instructions concernant la nécessité de recourir à la police ou à une autre escorte et/ou une supervision médicale dans la mesure du possible; et si l'escorte est fournie par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante, les renseignements sur les agents escortant la personne;
- g) Une déclaration attestant que la personne en question se conforme aux conditions de l'article 13 de l'Accord.
- h) La signature et le sceau des autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

3. Les renseignements suivants sont également fournis dans la mesure où ils sont connus :

- a) Les données personnelles :
 - i) Nom complet du père et/ou de la mère;
 - ii) Noms antérieurs;
 - iii) Pseudonyme et surnom;
 - iv) Dernière adresse sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise;
 - v) Données relatives à la santé et nom en latin de toute maladie contagieuse dont pourrait souffrir la personne à retourner;
- b) En ce qui concerne les enfants, une copie certifiée du certificat de naissance.

Article VII. Réponse à la demande d'autorisation de transit

1. La réponse à la demande d'autorisation de transit en vertu de l'article 13 de l'Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, conformément à la procédure et dans les délais indiqués à l'article 15 de l'Accord.

2. La réponse à la demande contient :

- a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise, le numéro de dépôt et la date de la réponse à la demande;
- b) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante;
- c) Les nom et prénoms de la personne à retourner, la date de naissance, le lieu et le pays de naissance, s'ils sont connus;
- d) Soit i) dans le cas d'une réponse affirmative, la confirmation que la personne à faire transiter par le territoire de l'État de la Partie contractante requise relève des dispositions de l'article 13 de l'Accord (en précisant s'il y a lieu que cette réponse est conditionnelle à l'obtention d'une autorisation de transit de la part du ressortissant d'un État tiers avant le départ du territoire de l'État de la Partie contractante requérante afin de transiter par son territoire

en vertu du paragraphe 3 de l'article 15 de l'Accord); ou ii) dans le cas d'une réponse négative, les raisons pour lesquelles le ressortissant d'un État tiers ne relève pas des dispositions de l'article 13 de l'Accord.

Article VIII. Procédure de prise en charge

1. L'autorité compétente de la Partie contractante requérante notifie à l'autorité compétente de la Partie requise le renvoi ou le départ de la personne à retourner ou à faire transiter par le territoire de l'État de la Partie contractante requise, au moins cinq jours ouvrables avant le renvoi ou le départ prévu.

2. Cette notification est formulée par écrit et contient les données suivantes :

a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro de dépôt et la date de la notification;

b) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise;

c) Un texte d'introduction ainsi libellé : "Nous vous notifions que le (jour, mois et année) en partance de l'aéroport (..) par le vol No (..), heure de départ (..) et heure d'arrivée à l'aéroport (..) à (..) heures, la personne identifiée ci-après sera retournée (au Royaume-Uni) (en République de Bulgarie)"; ou

"Nous vous notifions que le (jour, mois et année) en partance de l'aéroport (..) par le vol No (..), heure de départ (..) et heure d'arrivée à l'aéroport (..) à (..) heures, la personne identifiée ci-après transitera par (le Royaume-Uni) (la République de Bulgarie) à destination de () par le vol No (..), heure de départ (..) et heure d'arrivée à l'aéroport (..) à (..) heures";

d) Les nom et prénoms, la date et le lieu de naissance de la personne à retourner, le numéro de dépôt et la date de la réponse à la demande de réadmission;

e) Une indication d'un possible besoin d'assistance, etc., en raison d'une maladie ou de l'âge;

f) Une indication quant à savoir si des incidents peuvent survenir afin de prévoir une escorte officielle.

4. Dans tous les cas où l'autorité compétente de la Partie contractante requérante est dans l'incapacité de retourner la personne à la date prévue dans la notification, elle en informe immédiatement l'autorité compétente de la Partie contractante requise par écrit.

Article IX. Postes frontières

Le retour d'une personne en vertu de l'Accord s'effectue aux postes frontières suivants :

a) Au Royaume-Uni, à tout aéroport utilisé pour les vols commerciaux internationaux;

b) En République de Bulgarie, à tout aéroport utilisé pour les vols commerciaux internationaux.

Article X. Coûts

1. Les coûts visés à l'article 19 de l'Accord pris en charge par la Partie contractante requérante comprennent (sans en exclure d'autres) les coûts raisonnables afférents à la délivrance des titres de voyage à la personne à retourner ou à faire transiter et le coût total du transport aérien et de toute escorte nécessaire.

2) Pour tous les autres coûts, la Partie contractante requise fournit une facture aux autorités compétentes de la Partie contractante requise dans les quinze jours ouvrables suivant la réadmission ou le départ dans les eas de transit. Tous les frais sont remboursés à la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise dans les trente jours suivant la réception de ladite facture.

Article XI. Protection des données

1. Dans la mesure où, conformément à l'Accord, des données sont transférées par l'une des Parties contractantes (la "Partie contractante transférant les données") à l'autre Partie contractante (la "Partie contractante destinataire") et sont considérées comme étant des données personnelles conformément à la législation des Parties contractantes, les dispositions suivantes s'appliquent en sus des règles nationales :

a) La Partie contractante destinataire n'utilise les données qu'aux fins indiquées et en vertu des conditions stipulées par la Partie contractante transférant les données et en aucun cas elles ne doivent être utilisées à d'autres fins que celles pour lesquelles l'Accord a été conclu;

b) La Partie contractante destinataire informe, sur demande, la Partie contractante transférant les données de l'utilisation des données transférées et par là même des résultats obtenus;

c) Les données personnelles transférées en vertu de l'Accord ne sont transférées qu'aux autorités compétentes;

d) Si la législation nationale de la Partie contractante destinataire autorise des exemptions aux dispositions des alinéas a) à c) du présent article, l'application desdites exemptions nécessite l'autorisation préalable de la Partie contractante transférant les données, laquelle donne son consentement général par écrit;

e) La Partie contractante transférant les données vérifie l'exactitude des données à transférer, ainsi que la nécessité et la proportionnalité du transfert avant de procéder à celui-ci. Les transferts interdits en vertu de la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante demeurent interdits. Si des données incorrectes, ou des données dont le transfert est interdit, sont transférées, la Partie contractante destinataire doit en être notifiée sur-le-champ, après quoi la Partie contractante destinataire rectifie ou détruit les données, selon le cas;

f) Sur demande, le sujet auquel se réfèrent les données personnelles est tenu informé des données qui ont été transférées et des fins pour lesquelles elles l'ont été. Les demandes d'informations par le sujet auquel se réfèrent les données personnelles sont traitées conformément à la législation nationale de la Partie contractante à laquelle les informations sont demandées;

g) Si la législation nationale de la Partie contractante transférant les données fait état d'un délai concernant la rétention des données personnelles, la Partie contractante destinataire en est informée en conséquence par la Partie contractante transférant les données. Quel que soit le délai, les données personnelles transférées doivent être détruites dès qu'elles ne répondent plus aux besoins pour lesquels elles ont été transférées ou que ces besoins ont été satisfaits;

h) Les autorités transférant les données et les autorités destinataires ont l'obligation d'enregistrer le transfert et la réception des données personnelles par écrit.

i) La Partie contractante transférant les données et la Partie contractante destinataire ont l'obligation de protéger les données personnelles transférées contre un accès, une modification et une publication non autorisés.

Article XII. Comité d'experts

1. Le Comité d'experts établis en vertu de l'article 17 de l'Accord est composé de représentants de chacune des Parties contractantes. Chaque Partie contractante nomme un expert principal et deux membres au plus pour siéger sur le Comité. Un président sera nommé par l'expert principal (ou une personne nommée par l'expert principal) quelle que soit la Partie contractante qui accueille la réunion. Des experts non-membres du Comité peuvent être invités par l'expert principal (ou une personne nommée par l'expert principal) aux sessions du Comité.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes notifient dans les trente jours à compter de la signature de l'Accord aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les noms de leurs représentants au Comité d'experts.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes informent dans les trente jours les autorités compétentes de l'autre Partie contractante de toutes les modifications apportées à la composition de leur représentation au Comité d'experts.

4. Le Comité d'experts est chargé entre autres :

a) De présenter des propositions aux autorités compétentes des Parties contractantes en vue de résoudre les questions possibles et pratiques qui ont été soulevées lors de l'application de l'Accord;

b) De faire des propositions aux autorités compétentes des Parties contractantes concernant les amendements et les ajouts à l'Accord;

c) De surveiller l'application de l'Accord;

d) D'élaborer et de recommander des mesures appropriées permettant de lutter contre l'immigration illégale en général.

5. Les Parties contractantes se réservent le droit d'approuver ou de rejeter les propositions présentées par le Comité d'experts.

6. Le Comité se réunit sur la proposition de l'un des experts principaux.

Article XIII. Statut du Protocole

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord.

Article XIV. Application territoriale

Le présent Protocole s'applique :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :
 - i) À l'Angleterre et au pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord;
 - ii) À tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et auquel le présent Accord a été étendu, sous réserve des modifications convenues d'un commun accord entre les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin à ladite extension moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique;
- b) À la République de Bulgarie.

Article XV. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifie l'autre par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes nécessaires prévues par la législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date de réception de la dernière desdites notifications.

Article XVI. Durée, modification, suspension et dénonciation

1. Le présent Protocole est conclu pour une durée indéterminée.
2. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Protocole pour des motifs sérieux en en notifiant l'autre par écrit. Ladite dénonciation prendra effet le trentième jour suivant la réception de ladite notification écrite par l'autre Partie contractante ou à une date ultérieure telle que précisée dans la notification.
3. Chaque Partie contractante peut suspendre le présent Accord pour des motifs sérieux en en notifiant l'autre par écrit. Ladite suspension prendra effet sur réception de la notification écrite par l'autre Partie contractante ou à une toute autre date telle que précisée dans la notification. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'annulation d'une telle notification sans délai par la voie diplomatique.
4. Les amendements ou les modifications au présent Protocole convenus par les Parties contractantes entreront en vigueur une fois confirmés par un échange de notes.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Sofia, le 21 février 2003, en langues anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

BOB AINSWORTH

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

SOLOMON PASSY

